



Migration in Deutschland

und Kasachstan im Vergleich

Integration oder Assimilation? Für Minderheiten ist das eine entscheidende Frage. Passt man sich der Mehrheitsgesellschaft an, erhält aber gleichzeitig die eigene Kultur oder gibt man diese komplett auf? Kasachstan bewegt sich gerade in diesem Spannungsfeld. Ethnische Minderheiten haben eigene Theater, Medien und sind in der Versammlung des Volkes Kasachstans politisch vertreten. Dennoch verlieren sie ihre Sprache und Kultur immer mehr. Eine Konferenz der Konrad-Adenauer-Stiftung am 14. September in Astana verglich die Migrations- und Integrationspolitik in Kasachstan und Deutschland.

>> 3

Überwachung und Umerziehung in Xinjiang

In der westchinesischen Provinz Xinjiang verschwinden Hunderttausende Muslime in Umerziehungslagern. Die DW hat Angehörige und Augenzeugen im benachbarten Kasachstan getroffen.

>> 7

Mit dem Trolleybus durch die Stadt

Die Verkehrssituation hat sich in Almaty in den vergangenen Jahren entscheidend verändert: Immer mehr Autos verstopfen die Straßen, die Metro wurde eröffnet, die Straßenbahn dafür abgeschafft. Was noch immer existiert, sind die Oberleitungsbusse, die emissionsfrei durch die Stadt fahren.

>> 11

Der Nachtzug Paris-Karlsruhe-Moskau

2016 stellte die Deutsche Bahn ihr Nachtzugprogramm in Deutschland ein. Das heißt aber nicht, dass es hierzulande keine Nachtzüge mehr gäbe. Auf dem Weg von Paris nach Moskau sind auch russische Eisenbahnen auf deutschen Schienen unterwegs. Unser Autor hat am Karlsruher Hauptbahnhof Geschichten von Menschen gesammelt, die noch eine weite Reise vor sich haben.

>> 13

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Traditionen немецкого народа – его культуру, обычаи и родной язык продемонстрировали немцы г. Астаны и Акмолинской области. В доме Дружбы столицы состоялся День немецкой культуры, объединивший как самих немцев, так и представителей других национальностей. Немецкая полька, традиционная выпечка и звучные песни порадовали гостей праздника.

>> 8



Уникальная возможность усовершенствовать свои знания немецкого языка, а также познакомиться с культурой и традициями Германии представилась участникам детской лингвистической площадки «Немецкий со спортом и здоровым образом жизни». Данное мероприятие ежегодно проводится Павлодарским областным обществом немцев «Возрождение».

>> 9

Aktuell

Staatsminister
Annen in
Kasachstan

Kasachstan und Deutschland wollen ihre strategische Partnerschaft in Politik, Handel und Wirtschaft stärken. Der Fokus soll dabei vor allem auf den Bereichen Bildung und Industrie 4.0 liegen. Das wurde Anfang der Woche bei einem Treffen von Staatsminister Niels Annen mit dem Außenminister Kasachstans Kairat Abdrachmanow besprochen. „Die Kooperation zwischen Deutschland und Kasachstan ist in vielen Bereichen nachhaltig. Regelmäßiger Kontakt zwischen dem Präsidenten Kasachstans, Nursultan Nasarbajew, dem Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier und Kanzlerin Angela Merkel haben höchste Priorität“, so Abdrachmanow. Er hob außerdem das Potenzial in den Domänen Handel, Wirtschaft und Investment hervor. Bei dem Treffen wurde auch betont, dass Kasachstan wirtschaftlich wie politisch auch weiterhin der wichtigste Partner in Zentralasien für Deutschland ist. Außerdem drückte die kasachische Seite ihre Unterstützung für Deutschlands Bewerbung um einen Sitz im UN-Sicherheitsrat aus. 2017 betrug der Handelsumsatz zwischen beiden Ländern 4,86 Milliarden Euro. Außerdem seien 345 Millionen Euro in die kasachische Wirtschaft investiert worden. Dabei entfielen 90 Prozent der deutschen Investitionen auf die verarbeitende und chemische Industrie, die Baustoffproduktion, den Transportsektor und die landwirtschaftliche Produktion.

Костанай выходит
на международный
рынок

В Москве открылась 27-я международная выставка продуктов питания WolrdFood Moscow, в которой принимает участие костанайская компания по производству высококачественной молочной продукции ТОО «Милх». Ее руководитель Сергей Блок является председателем Костанайского областного общества немцев «Wiedergeburt». WolrdFood Moscow – это главная международная платформа общения лидеров индустрии продуктов питания, где встречаются представители бизнеса, оптовой и розничной торговли, индустрии гостеприимства и общественного питания, а также представители органов государственного регулирования и госзакупки. Выставка объединяет около двух тысяч российских и зарубежных компаний из 65 стран мира, 17 федеральных и региональных сетей, импортёров и крупнейших дистрибьютеров продуктов питания и напитков. Участие ТОО «Милх» в выставке наглядно демонстрирует как немцы Казахстана расширяют границы бизнеса и взаимовыгодного сотрудничества.

Молодежь и медиа – что обсуждалось
на Попечительском совете в Астане

В астанинском офисе Общественного фонда «Касачстанское объединение немцев «Возрождение» 15 сентября состоялось заседание Попечительского совета, в котором приняли участие большинство членов Попечительского совета, сотрудники исполнительного бюро, представители Союза немецкой молодежи Казахстана.



Фото предоставил Дмитрий Редлер

Елизавета Бахман

Основным вопросом заседания была концепция молодежной политики немцев Казахстана. Как известно, ее проект был опубликован в медиаресурсах для обсуждения. К сожалению, поступило немного предложений, но все они были учтены разработчиками. После рассмотрения проекта было принято решение, что Концепция должна быть доработана, в первую очередь финальная версия документа появится на заседании Союза немецкой молодежи Казахстана.

Вопрос развития средств массовой информации также находится в центре внимания Совета. Было отмечено, что после апрельского заседания значительно улучшилось содержание газеты, еженедельно появляется много нового о казахстанских немцах и актуальных событиях из жизни этноса. В то же время основной проблемой остается низкий охват целевой аудитории. Имеются отдельные сельские районы, в которых проживает более двух тысяч наших земляков, но туда не доставляется ни один экземпляр газеты. Было принято решение продолжить реализацию идеи «Одно село – одна газета», которая, по

мнению участников заседания, без поддержки региональных обществ немцев не будет продвигаться. Поэтому члены Попечительского совета призывают самоорганизацию оказывать поддержку DAZ в увеличении числа подписчиков.

Также в ходе заседания был рассмотрен большой перечень вопросов по совершенствованию деятельности Фонда: утверждались и вносились правки в различные положения. Отдельные решения, касающиеся благополучателей, будут опубликованы на страницах газеты DAZ.

Помимо проектной работы были обсуждены и стратегические вопросы, связанные

с долгосрочным развитием немецкого этноса в Казахстане. 27-28 сентября текущего года в г. Астане состоится круглый стол, в ходе которого запланирован мозговой штурм по разработке Программы развития немецкого этноса Казахстана. Ее участниками станут как члены Попечительского совета и представители региональных обществ, так и приглашенные специалисты – ученые, эксперты из разных стран. Разрабатываемая программа должна придать импульс устойчивому развитию немецкого этноса, учитывая современные реалии, настроения и потребности населения. ■

Казахстан и Германия – потенциал
торгово-экономической сферы

Казахстан и Германия нацелены на дальнейшее укрепление стратегического партнерства в политической и торгово-экономической сферах, с особым акцентом на сотрудничество в области высоких технологий Индустрии 4.0 и в сфере образования. Об этом шла речь на состоявшейся в Астане встрече Министра иностранных дел Кайрата Абдрахманова с Государственным министром иностранных дел ФРГ Нильсом Анненом.

«Динамика сотрудничества между Казахстаном и ФРГ приобрела устойчивый характер развития по всему комплексу отношений. Первостепенное значение при этом имеют регулярные контакты на высшем уровне между Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым, Федеральным Президентом Франком-Вальтером Штайнмайером и Канцлером ФРГ Ангелой Меркель», – отметил Кайрат Абдрахманов.

Глава внешнеполитического ведомства Казахстана подчеркнул имеющийся значительный



Кайрат Абдрахманов и Нильс Аннен.

потенциал в торгово-экономической и инвестиционной сфере. Отмечено, что Казахстан является приоритетным направлением внешнеполитической и экономической активности Германии в Центральной Азии, и прозвучала благодарность за поддержку при выдвижении ФРГ на пост непостоянного члена СБ ООН в 2019-2020 гг.

Отдельно были обсуждены перспективы двустороннего торгово-экономического

взаимодействия. Стороны с удовлетворением отметили поступательный рост товарооборота между РК и ФРГ, объем которого достиг в 2017 году 4,9 млрд долларов.

Был отмечен весомый потенциал углубления инвестиционного сотрудничества. В 2017 г. валовый приток германских прямых инвестиций в казахстанскую экономику составил более 345 млн долларов. Всего же с января 2005 по январь

2018 гг. валовый приток прямых инвестиций из ФРГ в Казахстан превысил 4,2 млрд долларов.

Особо подчеркнута, что более 90% немецких инвестиций в экономику РК приходятся на «несырьевой» сектор, в частности в перерабатывающую промышленность, химическую отрасль, производство строительных материалов, транспорт и агрокомплекс. В связи с этим была отмечена важность дальнейшего сотрудничества в этой сфере, особенно учитывая достижения Германии во внедрении технологий Индустрии 4.0. Хорошим подспорьем в этом деле служит двустороннее Соглашение о партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сфере.

Стороны договорились и далее поддерживать возрастающую динамику двусторонних связей посредством действующих и новых институтов сотрудничества. Также состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам международной повестки, включая ситуацию в Сирии и вокруг КНДР. ■

KAS-Konferenz: Migration in Deutschland und Kasachstan im Vergleich

Wie sehen Migrations- und Integrationsprozesse in Deutschland und Kasachstan aus? Was können beide Länder voneinander lernen? Zu diesen Fragestellungen fand am 14. September eine Konferenz der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kooperation mit der Versammlung des Volkes Kasachstans an der Nasarbajew-Universität in Astana statt.

Othmara Glas

Der Konferenzsaal der Nasarbajew-Universität ist gut gefüllt an diesem Freitagvormittag. Es sind Wissenschaftler aus Deutschland und Kasachstan, Vertreter von Minderheiten in Kasachstan und Politiker gekommen. Am 14. September veranstaltete die Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) eine Konferenz zum Thema Migrationspolitik in Deutschland und Kasachstan.

Noch vor Beginn der eigentlichen Veranstaltung unterzeichnete die Versammlung des Volkes Kasachstans ein Memorandum mit der Nasarbajew-Universität. Sie soll der Grundstein für die Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen sein. „Migration ist momentan ein heißes Thema in Deutschland und Kasachstan“, sagte Universitätspräsident Shigeo Katsu. In Kasachstan habe es bisher weniger im Vordergrund gestanden. Leonid Prokopenko, stellvertretender Vorsitzender der Volksversammlung, betonte, dass es in Kasachstan das Modell der öffentlichen Zustimmung und der nationalen Einheit gebe. Er wies darauf hin, dass es verschiedene Arten von Integration und Multikulturalismus gebe. Kasachstan habe sein eigenes System einer polyethnischen Gesellschaft entwickelt. „Wir haben das Konzept der nationalen Minderheit abgelehnt. Unsere Verfassung beginnt mit den Worten ‚Wir sind das Volk Kasachstans‘. Alle Minderheiten hätten sich in Kasachstan für Integration und gegen Separation entschieden, so Prokopenko. Er unterstrich die Bedeutung der Volksversammlung als Ort, wo die Interessen aller ethnischen Gruppen ihren Ausdruck fänden.

Migration als Chance

KAS-Leiter Thomas Helm sagte in seiner Begrüßungsrede, dass die Bevölkerung der Erde stetig wachse. „In zehn Jahren werden wir neun Millionen Menschen sein.“ Mit der wachsenden Bevölkerungszahl werden auch die Migrationsprozesse zunehmen. „Es ist Zeit, das Thema Migration intensiver zu diskutieren.“ Helm verwies auch darauf, dass die Haushaltsgespräche, die vergangene Woche in Berlin geführt wurden, im Zeichen der Migrationspolitik und der Vorfälle in Chemnitz und Köthen standen. „Bei Migration geht es aber nicht nur um die Probleme, sondern auch um die Chancen, schließlich können alle profitieren.“

Eine der größten ethnischen Gruppen in Kasachstan sind die noch etwa 180.000 Deutschen.

Mit dem Deutschen Theater, der Deutschen Allgemeinen Zeitung und der Förderung der deutschen Sprache stellen sie eine aktive Minderheit dar, so Prokopenko. Dabei wurde auf der Konferenz allerdings kaum über die Probleme



men des Deutschen Theaters, der Minderheitenmedien oder der Verfechter der deutschen Sprache diskutiert.

Der Vorsitzende der Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“, Albert Rau, ging vor allem auf die Emigration der Deutschen aus Kasachstan ein. Deren Integration hätte in den 90er Jahren problemlos geklappt. Sie hätten schnell Jobs gefunden, da sie bereit gewesen seien, jede Arbeit anzunehmen. Die Spätaussiedler, die er kenne, schwebten zudem in Nostalgie, so Rau. „Kasachstandeutsche verlieren in Deutschland nie ein schlechtes Wort über Kasachstan.“ Mit Blick auf die wirtschaftliche Entwicklung des Landes und die Mitgliedschaft Kasachstans in der Eurasischen Wirtschaftsunion forderte er, dass die Staatsbürgerschaft auf dem gemeinsamen Arbeitsmarkt egal sein sollte und die Bürokratie daher verschlankt werden sollte, ähnlich wie in der Europäischen Union. „Russland braucht die Fachkräfte aus Kasachstan.“ Außerdem könne Kasachstan von Deutschland lernen, wie man die Diaspora unterstützt.

Damit sprach er ein wichtiges Thema der hiesigen Migrationspolitik an: Arbeitsmigration. Während nicht wenige Kasachstan im Ausland, vor allem in Russland, beschäftigt sind, leben in Kasachstan rund eine Million Migranten aus den anderen zentralasiatischen Staaten, die hier meist illegal ihr Geld verdienen.

Vertriebene, Übersiedler, Gastarbeiter, Flüchtlinge, Aussiedler

Der deutsche Migrationsexperte Thomas Faist von der Universität Bielefeld betonte, dass Migration Länder miteinander vernetze. „Migration funktioniert nicht nur in eine Richtung“, sagte er. Wissenschaftlich werde zwischen ethnischen Gruppen, die in Deutschland historisch verwurzelt

sind und deshalb einen Minderheitenstatus haben, und Migranten unterschieden. Letztere verlassen ihr Ursprungsland meist aus politischen, wirtschaftlichen oder humanitären Gründen. Auch Expats, zum Beispiel Deutsche,



die in Kasachstan arbeiten, oder Austauschstudenten sind als eine Art Migranten anzusehen.

Laut Faist lassen sich in Deutschland aus der Geschichte heraus fünf Migrationsgruppen identifizieren. Kamen infolge des Zweiten Weltkrieges fast zwölf Millionen Vertriebene nach Deutschland, folgten bald nach der Teilung des Landes die sogenannten Übersiedler aus der DDR. Mit dem wirtschaftlichen Wachstum suchte die junge Bundesrepublik händeringend nach Arbeitskräften und schloss Anwerbeabkommen mit Italien, Spanien, Griechenland, der Türkei, Marokko, Südkorea, Portugal, Tunesien und Jugoslawien ab. Die sogenannten Gastarbeiter unterstützen Deutschland ab Mitte der 50er Jahre. In den 80er Jahren und insbesondere nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion kamen dann millionenfach Aussiedler aus Mittel- und Osteuropa. Seit 2015 ist die Migration vor allem durch die Flüchtlinge aus dem Nahen Osten und Subsahara-Afrika geprägt. Heute haben 20 Prozent der Deutschen einen Migrationshintergrund. „Die Demographie ändert sich von einer homogenen zu einer sehr heterogenen Gesellschaft“, so Faist.

Der Soziologe betonte, dass sich Deutschland bei der Diskussion um ein Einwanderungsgesetz nicht nur auf Fachkräfte beschränken dürfe. In Deutschland und der Europäischen Union seien die Regularien für Fachkräfte bereits sehr gut entwickelt, unter anderem durch die „Blue Card“. Woran es fehle, sind hingegen Ausbildungsmöglichkeiten für Flüchtlinge. Deutschland brauche auch weniger gut ausgebildete Menschen, die einfache und körperlich schwere Aufgaben erledigen, die Deutsche kaum noch machen wollen. „Dabei geht es nicht um einen Wettbewerb zwischen Ausländern und Deutschen“, so Faist. Viele Ausländer landeten nämlich erst gar nicht auf dem ersten Arbeitsmarkt.

Von einer homogenen zu einer heterogenen Gesellschaft

Aigul Sadwokasowa, Leiterin des Zentrums für Interethische und Interkonfessionelle Studien in der zentralasiatischen Re-



gion, betonte, dass es in Zentralasien aufgrund der Seidenstraße schon immer viel Migration gegeben habe. „Aber erst in der Sowjetunion entwickelte sich Kasachstan von einer homogenen zu einer polyethnischen Gesellschaft.“ Die Gründe hierfür liegen einerseits in der Flucht von Kasachen vor den Bolschewiki ins Ausland, aber auch der Holodomor Anfang 1932 bis 1933, bei dem in Kasachstan etwa 1,5 Millionen Menschen starben. Ab der zweiten Hälfte der 30er Jahre wurden immer mehr Menschen nach Kasachstan zwangsumgesiedelt. „44 Prozent der Deportierten starben gleich am Anfang“, sagte sie.

Die Kasachen, die einst flohen, siedelten sich vor allem in der Mongolei, China und der Türkei an. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion verblieben viele Kasachen auch im postsowjetischen Ausland wie zum Beispiel Usbekistan. Die Regierung Kasachstans hat es sich zur Aufgabe gemacht, diese Kasachen zurück nach Kasachstan zu holen, um dem Bevölkerungsschwund der 90er Jahre entgegenzuwirken. Rund eine Million Rückkehrer (Oralmanen) sind bisher in ihre historische Heimat gekommen, ein Großteil (61 Prozent) aus Usbekistan. Vielerorts haben sie mit Schwierigkeiten zu kämpfen. Diejenigen, die nicht in der Sowjetunion aufgewachsen sind, sprechen häufig kein Russisch und haben es daher schwerer, eine gut bezahlte Arbeit zu finden.

Temporäre Migranten

Der Soziologe und ehemalige Präsident der Deutsch-Kasachischen Universität, Markus Kaiser, verglich die Situation von Migranten in Deutschland und Kasachstan in vielen Bereichen. Während die EU zum Beispiel „Blue Cards“ für Fachkräfte ausstellt, lädt Kasachstan ausländische Topmanager zum Arbeiten ein. Im universitären Bereich öffne

sich Kasachstan langsam für Studenten aus dem Ausland, indem ähnlich wie in Deutschland immer mehr englischsprachige Studiengänge angeboten werden. Auch gebe es in beiden Ländern Gastarbeiter. Diese leiden in Kasachstan jedoch unter sehr schlechten Bedingungen. So seien Fälle von Bauarbeitern bekannt, die auf der jeweiligen Baustelle leben müssten und diese nicht verlassen dürften. Ebenso wie in Deutschland kommen auch Flüchtlinge nach Kasachstan, allerdings in einem sehr viel geringeren Umfang. Flüchtlinge werden in Kasachstan nicht als solche registriert und erhalten somit keinen

Zugang zu Bildung oder medizinischer Versorgung. Anders als in Deutschland gebe es hierzulande außerdem noch keine Sprach- oder Integrationskurse für Migranten. „Migranten müssen akzeptiert werden und brauchen Zugang zu Bildung, zum Arbeitsmarkt und zu medizinischer Versorgung. Deutschland und Kasachstan müssen sich auf eine zunehmende Migration einstellen und an deren Integration arbeiten“, mahnte Kaiser.

Kasachstan habe es vor allem mit „temporären Migranten“ zu tun und weniger mit Menschen, die dauerhaft in Kasachstan sesshaft werden wollen, erklärte hingegen Caress Schenk, Dozentin an der Nasarbajew-Universität. Das größte Problem für die Wissenschaftler ist, verlässliche Daten zu finden, da viele der Migranten illegal im Land seien. Zwar gibt es ein Quotensystem in Kasachstan, welches sich allerdings nur auf Fachkräfte beschränkt. Viele Migranten, vor allem aus Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan arbeiten aber auf Basaren oder auf dem Bau. Diese sind zwar wichtig für die Wirtschaft in Kasachstan, werden aber nicht anerkannt und arbeiten meistens schwarz.

Integration vs. Assimilation

Die Konferenzteilnehmer waren sich einig, dass sich sowohl Deutschland als auch Kasachstan nicht nur um Fachkräfte, sondern auch um einfachere Arbeiter bemühen und Schranken für deren Zuwanderung abbauen müssen. In Deutschland hat vor allem die Flüchtlingskrise dazu beigetragen, dass vermehrt Sprach- und Integrationskurse stattfinden. Hier muss Kasachstan noch nachziehen. Die Integration von Minderheiten scheint in beiden Ländern erfolgreich zu sein. Es ist jedoch wichtig die Interessen aller ethnischen Gruppen zu berücksichtigen. Sonst bleibt die Frage, wo Integration aufhört und Assimilation anfängt, offen. ■

Эффективный язык дипломатов

Беречь языковое богатство призывают практически все учёные и мыслители. Их рекомендациям следуют и в актюбинской воскресной школе общества немцев «Возрождение», где закладывают базовые знания немецкого языка.

Дмитрий Шинкаренко

Традиционно немецкий считается языком дипломатов и переговорщиков. К искусству его изучения, которое постигается поэтапно, немцы подходят с особым трепетом и уважением.

Язык седьмого дня

Одна из первых воскресных школ в Актюбе организована обществом немцев «Возрождение» в 2006 году.

Тогда в нашем регионе не было аналогов подобных учебных заведений, но по Казахстану уже функционировала сеть воскресных немецких школ. Мы посмотрели работу своих коллег и решили использовать опыт Караганды, — отмечает организатор воскресной школы и председатель Актюбинского общества немцев «Возрождение» Инга Смолинец. — В овладении немецким языком, как родным, важнейшим фактором является принцип преемственности и последовательности его изучения с детства. Важно донести, что изучать нужно не просто язык как инструмент сохранения немецкой идентичности, а ещё и понять и принять историю немцев, их культуру и быт, пропустить через себя традиции и обряды наших прапоколений. Всё это является неотъемлемой частью сохранения этнического культурного компонента немцев.

Из года в год количество желающих узнать секреты немецкого языка всё возрастает: если в прошлом году занятия в воскресной школе посещали 17 детей, то уже в нынешнем есть потребность набрать две возрастные группы, а это не менее тридцати ребятшек.

Дети, которые посещали занятия в прошлом году, с удовольствием записались на обучение и в этом. К тому же к нам поступили и новые ученики, — рассказывает преподаватель предметов «Немецкий язык и страноведение», и «Творческая мастерская» воскресной школы «Denk' mal!» Инна Волошина.

Заинтересовать ребятшек удаётся сразу: изучение алфавита в виде сценок, «путешествие по странам» в виде театрализованных представлений, рукоделие и креативное мышление... к каждому уроку педагоги подходят ответственно. Казалось бы, кому захочется вставать с утра в воскресенье и снова садиться за парту? Но дети сюда идут с удовольствием.

Различные современные приёмы и методики обучения немецкому языку позволяют слушателям осваивать его гораздо быстрее.

Сейчас у нас прекрасная учебно-методическая база, но главное — мы преподаём с душой и полной ответственностью за то, что немецкий язык имеет право на продолжение



Фото предоставлено актюбинским обществом «Возрождение»

традиций изучения и преподавания! — утверждает Инна Анатольевна.

Курс на разговор

Ещё год назад актюбинский инженер-электронщик Артём Гурковский и не предполагал, какие возможности открывает знание немецкого языка. Его супруга Лидия Вольф — немка, сносно говорит на родном языке, но без постоянной практики

на курсы, теперь уже в продолжающую группу:

— У нас трое сыновей, так вот старших тоже записал на курсы. Знание немецкого языка открывает дополнительные возможности для поступления в вузы. Да и читать литературу в оригинале гораздо приятнее. Я работаю на заводе. Так вот оборудование у нас немецкое, теперь я свободно могу прочитать инструкцию, чтобы не было неточностей.

несколько месяцев, имеются как начинающие, так и продолжающие группы. Для удобства слушателей занятия проходят в вечернее время три раза в неделю.

Ложка дёгтя

До недавнего времени средняя школа-гимназия № 11 считалась одной из старейших в Казахстане, где преподаётся немецкий язык. Первое занятие

методические пособия там прекрасные.

Казалось бы, немецкий язык сильно утратил свои позиции, однако в этом году Министерство образования и науки и Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» подписали Меморандум, суть которого в том, что немецкий снова будет включен в учебные планы школ.

— Мы постараемся донести до родителей детей, что позиции немецкого языка восстанавливаются. Уже есть предварительная договорённость с директором школы № 11 о совместной работе в этом направлении, чтобы уже к следующему учебному году набрать группы первоклассников по обучению немецкому языку, — подчёркивает Инга Николаевна.



Фото предоставлено актюбинским обществом «Возрождение»

многие фразы забываются. Вот и решил Артём пройти курсы разговорного.

— Многие думают, что сидеть за партой и слушать правила и монотонные лекции — скука. Тут всё зависит от преподавателя и от самого слушателя, насколько он заинтересован в том, чтобы освоить язык. С первого урока я влюбился в язык, культуру немецкого народа, в их традиции и кухню, — признаётся Артём.

За несколько месяцев, с сентября по апрель, мужчина освоил язык на уровень А1. Это позволило ему разговаривать с супругой на немецком языке и дома. На этом Артём останавливаться не собирается, пару недель назад снова записался

Опытнейший педагог Татьяна Епифанова уже 22 года преподаёт немецкий язык при актюбинском обществе «Возрождение», зарекомендовала себя как грамотный и ответственный специалист.

— Несколько лет назад интерес к немецкому языку снизился, однако сейчас снова пошёл всплеск со стороны актюбинцев. Отрадно, что интересуются не только языком, но и традициями и обычаями немцев, их культурой. Приходят как по одному, так и семьями.

Кстати, курсы по изучению немецкого языка при областном обществе немцев организованы при финансовой поддержке министерства внутренних дел Германии. Обучение длится

на языке Гёте и Шиллера здесь прошло больше полувека назад.

Углубленное изучение немецкого языка позволяло выпускникам учебного заведения поступать в престижные вузы Германии, работать в крупных немецких концернах и компаниях. А последние десять лет школа наладила самые тесные связи с преподавателями из немецких школ и вузов.

— К сожалению, несколько лет назад школа отказалась от немецкого компонента, сделали упор на трёхязычие — в приоритете оказался английский. Немецкий же остался в качестве факультатива для учеников 5-8 классов, это два часа в неделю, — сетует Инга Смолинец. — База и учебно-

■ богатство — *Reichtum, m*

■ базовые знания — *Basiswissen, n, Grundkenntnisse, pl*

■ трепет — *hier: Ehrfurcht, f*

■ использовать — *nutzen, ausnutzen*

■ неотъемлемая часть — *integrierender Bestandteil*

■ страноведение — *Länderkunde, f*

■ записаться на курсы — *sich für einen Kurs anmelden*

■ неточность — *Ungenauigkeit, f*

■ углубленное изучение — *vertieftes Lernen, Studium, n*

■ вечернее время — *Abendzeit, f*

Die beste Zeit im Leben

В замечательном месте – учебно-оздоровительном центре «Балдаурен» состоялся Республиканский молодежный летний лингвистический лагерь «Jugendtreff.kz». На протяжении двух недель шестьдесят участников смогли улучшить свои знания немецкого языка. Активно им в этом помогли языковые ассистенты из Германии и квалифицированные педагоги Казахстана и России. Кроме занятий немецкого языка ребята посещали уроки с этнокультурным компонентом: «Geschichte der Kasachstandeutschen», «Sport», «Volkstänze und Lieder».

■ Что может рассказать о проекте лучше, чем отзывы самих участников?!

Evelina Perewersnewa, Karaganda: „Es war wie im Traum. Als ich von dem Sommercamp hörte, dachte ich: ‚O mein Gott, das klingt nach einem supergeilen Projekt. Ich muss unbedingt teilnehmen.‘ So schrieb ich eine Bewerbung. Als eine positive Antwort kam, war ich überrascht. Es war wirklich wie im Traum. Im Sommercamp habe ich viel gemacht. Morgens hatten wir Gymnastik, dann Deutschunterricht, Workshops, in denen wir tanzten, Lieder sangen oder Geschichten hörten. Es gab auch verschiedene Abendveranstaltungen, wo wir Neues ausprobieren konnten. Im Deutschunterricht habe ich sehr viel gelernt. Es war schön, dass ich das Vermögen hatte, jedermann davon zu überzeugen, was ich kann. Von Beginn an folgte ein Höhepunkt auf den anderen. Beim Theaterworkshop hieß das Thema ‚Zuhause‘. Ich habe viel darüber nachgedacht. Zuhause ist für mich nicht nur irgendein Ort, sondern auch die Menschen: Eine Familie, in der man immer Unterstützung bekommt, wo es alles gibt, was einem am Herzen liegt. Man fühlt sich wohl und ist ruhig. Es gibt ein Lied mit den Worten: ‚Ich hab‘ keine Heimat, ich hab‘ nur dich.‘ Ich denke, dass diese Aussage stimmt. Liebe hilft uns, uns zuhause zu fühlen, auch wenn wir irgendwo weit weg von unserer Heimat sind. Auch Freundschaft ist eine Art von Liebe. Deswegen kann ich sagen, dass uns das Sommercamp ebenfalls ein Gefühl von Zuhause gegeben hat. Das Sommercamp war wie ein Feuerwerk. Ich hätte nie gedacht, dass sich Menschen in so kurzer Zeit in eine echte Familie verwandeln können. Unsere Betreuer waren die besten. Unsere Lehrer waren die klügsten und humorvollsten. Ich danke ihnen für diese Atmosphäre. Alles war wie in einem Märchen. Sowas hatte ich zuvor noch nie erlebt. Ich wünsche mir, noch einmal an diesem Projekt teilnehmen zu können. Der Jugendtreff ist wie ein Zauber. Das kann man nicht in Worten wiedergeben. Man muss es selbst erlebt haben: neue Freunde kennenlernen, Kenntnisse und Selbstentwicklung erwerben. Ich bin sicher, dass alle Ziele des Camps erreicht werden konnten. Diese zwei Wochen werden für immer in meinem Herzen bleiben. Danke schön! Das wär’s.“



сравниваешь. Но здесь было совершенно новое. Каждый день, благодаря организации «вертушек» и воркшопов, мы получали максимум информации. На немецкий язык мой мозг переключился не сразу. Было тяжело, ведь все говорили исключительно на немецком, занятия и воркшопы также велись на этом языке. Но к концу лагерной смены я поймала себя на мысли, что понимаю примерно 70% информации, которую мне говорят. Осталось преодолеть языковой барьер. Конечно, за две недели язык не выучить, но получить огромную мотивацию на его изучение – вполне реально. Я очень рада, что попала в группу к Елене Урюмцевой. Благодаря ее умению и опыту занятия пролетали незаметно. Мы танцевали, пели, рисовали, при этом успевая делать нажим на грамматику и новую лексику. При организации занятий Елена отталкивалась от наших ожиданий, создавая, таким образом, идеальную атмосферу для изучения языка. Огромное спасибо всем руководителям кружков и немецких курсов, которые проделали огромную работу, старались выразаться максимально понятно, чтобы все воспринимали информацию корректно. Спасибо организаторам. Мало того, что они сделали такой невероятный проект, но и оперативно реагировали на наши пожелания».

Маргарита Артамонова, Павлодар: «Когда ты уже имеешь опыт обучения в таких лагерях, ты волей-неволей их



Фото предоставила Лилия Штрауб

Anna Popowa, Ust-Kamenogorsk: „Guten Abend. Weil die Emotionen mich überwältigen, möchte ich sie mitteilen. Diese zwei Wochen waren die besten meines Lebens. Ich habe dabei verschiedene Emotionen erfahren: Freude, Überraschung und natürlich Trauer. Ich habe viele Fähigkeiten entwickelt, von denen ich früher nicht einmal etwas geahnt hatte. Nun weiß ich zum Beispiel, dass ich gut nähen und gut tanzen kann. Im Theaterworkshop habe ich meine Angst vor der Bühne überwunden. Natürlich habe ich viele neue Menschen kennengelernt. Aber mein Hauptziel war, Deutsch zu lernen. Und ich möchte ein großes DANKESCHÖN sagen für den Unterricht. Ich habe mich in diesen zwei Wochen nicht einmal gelangweilt, und dank der Spiele habe ich viele neue Vokabeln gelernt. Gleich am ersten Tag habe ich gemerkt, dass mein Deutsch besser wurde. Das war ein gutes Gefühl, weil es das Wichtigste für mich war. Und auch meine Motivation, weiterhin Deutsch zu lernen, ist nun größer. Im Mai dieses Jahres habe ich das A2-Zertifikat bekommen, und ich dachte, dass ich nicht weiter Deutsch lernen werde, sondern alle meine Kraft auf die Universität konzentrieren werde. Aber jetzt denke ich nicht mehr so. Ich möchte weiter lernen und Deutsch so frei wie Russisch sprechen. Ich bin unendlich dankbar dafür, dass ich diese Motivation erhalten habe. Besonders möchte ich mich bei Natalja bedanken. Zu meiner Schande

muss ich gestehen, dass ich bisher nichts über die Russlanddeutschen, über mein Volk, wusste. Aber jetzt kenne ich die Geschichte ein bisschen. Ich habe gelernt, wie die Deutschen nach Russland und dann nach Kasachstan kamen, wie sie sich entwickelten, wie sie ihre Autonomie erhielten und schließlich deportiert wurden. Ich habe erfahren, wie die Einstellung der Sowjetunion gegenüber den Deutschen während des Krieges und nach dem Krieg war. Das hat mich schockiert, aber ich bin dankbar dafür, dass wir im Unterricht darüber gesprochen haben, denn nirgends konnte ich bisher so viel darüber erfahren. Dieses Sprachlager war wunderschön. Ich hoffe, dass wir uns noch einmal treffen werden. Vielen, vielen Dank an den Jugendtreff!“

Эрика Янцен, Алматы: «Ты просыпаешься от стука вожатых в дверь. Сегодня новый день, будет очень интересное и легко усваиваемые занятия по немецкому языку и немного свободного времени, чтобы разглядеть всю прелесть окружающей тебя природы и завести новых друзей. После кто-то идет на занимательный спорт с Тобиасом, кто-то – на увлекательный театр с Антоном или завораживающий воркшоп по медиа с Евгенией. Следом идешь в свой отряд, где вместе с коллективом придумываешь песни, танцы, сценки. Весело и информативно проводишь вечера, слушаешь и делишься впечатлениями с остальными участниками лагеря о пережитых эмоциях и опыте, полученном в течение дня; снова приходишь в свою комнату, осознавая, что сил ни на что не осталось. При этом перебираешь все прекрасные моменты с самого утра».

Кристина Кобелева, Алматы: «Jugendtreff.kz» – как только я слышу это, у меня на лице появляется улыбка. Креативные лидеры, вкусная еда, удобные комнаты, красивый вид на озеро Щучье, чистейший воздух с запахом хвои – одним словом всё, что нужно для хорошего лагеря. Программа была очень познавательна, предоставляя возможность каждому проявить себя в творчестве и командной работе. Понравились языковые ассистенты, носители немецкого языка: Дженнифер, Тобиас, Антон, Евгения. Они невероятно классные! Запомнились занятия по немецкому языку с Ольгой Бедер, отличающиеся своеобразным преподаванием и мотивацией к изучению. Спасибо преподавателю Наталье за интересную информацию по истории и культуре немецкого народа. Спасибо Елене Анатольевне за вечерние мероприятия. Восхитил Workshop «Medien» под руководством Евгении Аристов. Я обязательно продолжу изучать эту сферу. Мы старались говорить только на немецком языке, ведь у нас были очень хорошие лидеры. Я очень надеюсь, что в следующем году участницей такого же лагеря! Es war die beste Zeit, mit den besten Leuten und dem besten Wissen!»

Angelina Gekman, Pawlodar: „Dieser Jugendtreff hat mir viele Emotionen und Eindrücke geschenkt. In meinem Herzen bleiben viele Augenblicke, an die ich mich lange Zeit erinnern werde. Das Jugendcamp hat uns alle verändert. Es ist ein großer Kommunikationskreis zwischen jungen Menschen entstanden, die sich vorher nicht kannten, aber hier schnell zu Freunden geworden sind. Ich war noch nie so beschäftigt, wie an jedem Tag im Camp. Das hat mir gefallen. Es lehrt den Menschen, flexibel und beweglich zu sein. Ich war in der deutschen Gruppe bei Manuel. Ich muss sagen, dass sein Unterricht mir am besten gefiel. Obwohl die Themen eigentlich einfach waren, hat er sie etwas komplizierter gemacht, was uns motiviert hat, unsere Deutschkenntnisse zu verbessern. Besonders möchte ich auch Natalja für ihre psychologische Hilfe und für ihren Geschichtsunterricht danken. Es gefiel mir auch, dass wir uns jeden Abend zusammensetzten und uns bei Kerzenschein die Eindrücke und Nachrichten des Tages erzählten. Leider taten wir das nicht auf Deutsch. Jeden Morgen hat Tobias mit uns coole Morgengymnastik gemacht. Er ist ein echter Profisportler. Anschließend möchte ich erwähnen, dass sich unsere Organisatoren sehr bemüht haben. Die Gestaltung des Projekts war insgesamt prima. Vielen Dank für das, was Sie für uns getan haben!“

Продолжение читайте в следующем номере.



„Das Wort Nazi hat für mich keine Bedeutung mehr“

Zwischen Verschwörungstheoretikern und „normalen Menschen“: DW-Reporter Ben Knight berichtete über rechtsextreme Demos in Chemnitz und Köthen und führte viele Diskussionen mit Protestierenden. Eindrücke aus dem Osten.

Ben Knight, dw.de

In den vergangenen Wochen bin ich quer durch Ostdeutschland gefahren, immer den sogenannten Nazis hinterher. Wie viele andere Journalisten wurde ich nach Chemnitz, Köthen und Schönberg geschickt, ruhige Städte, die bis vor Kurzem nur selten in den Nachrichten und in Twitter Hash-tags nicht als Symbole für Hass und gesellschaftliche Spaltung auftauchten. Doch jetzt muss ich von dort über Verbrechen, Demonstrationen und Gegendemonstrationen berichten.

Die Flüchtlingsdebatte spitzt sich in Deutschland seit langem zu. Die hysterischen Reaktionen auf die Todesfälle in Sachsen und Sachsen-Anhalt kommen also nicht überraschend. Schließlich bringen rechtsextreme Populisten in den beiden ostdeutschen Bundesländern seit Jahren immer mehr Menschen auf ihre Seite.

Und trotzdem: Einiges von dem, was ich dort sehe, ist verstörend. Neonazis, mit Blumen in ihren tätowierten Fäusten, mischen sich unter weinende Trauernde. Rechtsextreme Populisten legen protzige Trauerkränze in eine kleine Ansammlung von Plastikkerzen auf einem Spielplatz. Menschen, die keine Anti-Nazi-Demo in ihrer Nähe haben und sich ganz allein einer wütenden Gruppe rechter Protestierender entgegenstellen, obwohl sie vor Angst und vor Wut zittern. Menschen, die sich umstellt von Kameras und Mikrofonen, lautstarke Auseinandersetzungen mit Rassisten liefern.

Manchmal stellt die Presse die Ereignisse ein bisschen zu dramatisch dar. Wenn ich nach einer Dienstreise zurück nach Berlin komme, begrüßen mich die Kollegen so, als hätte ich gerade einen Einsatz in Aleppo hinter mir. In Kommentaren lese ich von der „Wiederauferstehung des deutschen Faschismus“. Und dass es einer Kapitulation oder einer gefährlichen „Normalisierung“ gleichkäme, die Teilnehmer der Demonstrationen nicht als Nazis zu bezeichnen.

Da kann ich nicht widersprechen – Menschen, die neben Nazis demonstrieren, haben kein Recht, sich zu beschweren, wenn man sie auch Nazis nennt. Journalisten können nur das schreiben, was sie vor sich sehen.

Und immer wieder DDR

Aber ich habe auch mit vielen Menschen gesprochen, die an Demos von rechtsextremen Gruppen wie Pro Chemnitz und der Alternative für Deutschland (AfD) teilgenommen haben. Ich weiß, wie sie auf solche Bezeichnungen in den Medien reagieren, habe es erst diese Woche wieder in Köthen erlebt.

Der Grund, warum viele dieser Menschen für Nazis gehalten würden, erklärte mir ein Mann dort, seien Leute wie ich. Ich sei „ein Elitärer von der staatsunterstützenden Presse“. Dieser Mann, der in der ehemaligen



In vielen Städten finden - wie hier in Hannover - Demonstrationen für Toleranz und gegen Fremdenhass statt.

DDR aufgewachsen war, sagte, meine journalistische Arbeit sei „kein Stück anders als die Partei-propaganda verbreitende Presse damals“, und dass meine „Chefin“, Kanzlerin Angela Merkel, nur eine neue Version von DDR-Diktator Erich Honecker sei.



Ein rassistisches Plakat? Davon will dieser Demonstrant nichts wissen.

Dennoch wäre es sinnlos, ihn einfach als Nazi zu bezeichnen. Er war sowieso davon überzeugt, dass ich das von ihm denken würde – und wo würde uns das hinführen?

Niemand hält sich für rassistisch

Wenn Deutsche das Wort Nazi hören, werden sie automatisch so wütend, dass nichts anderes mehr zu ihnen durchdringt. Kaum ein Deutscher würde sich selbst der Subkultur der Neonazis zuordnen. Wenn Unterstützer der islamfeindlichen Pegida-Gruppierung das Wort hören, blenden sie es einfach aus. Alles, was es für sie bedeutet, ist, dass die Person, die es benutzt, von der sogenannten Elite indoktriniert worden ist. Ed, ein Pro-Chemnitz-Demonstrant aus Holland, sagte mir mit einem Lachen: „Das Wort Nazi hat für mich überhaupt keine Bedeutung mehr.“

Wenn ich Ed oder seine Freunde auf das vielfach verbreitete Video anspreche, in dem einige Personen den Hitlergruß gezeigt hatten, bekam ich eine der beiden folgenden Antworten. Entweder: „Solche Leute werden in den Medien total überrepräsentiert.“ Oder: „Die wurden wahrscheinlich von Deutschlands Geheimdiensten platziert, um die Demonstrationen zu diskreditieren.“ Diese wilde Verschwörungstheorie teilen viele Menschen in Sachsen.

Vergeblich ist auch der Versuch, den Protestierenden zu erklären, dass man auch unbewusst rassistisch sein kann. Ein Mann auf einer Demonstration hielt ein Plakat mit der selbst gemalten Karikatur eines Afrikaners in die Höhe – dicke Lippen, Ringe in den Ohren und so weiter. Darunter: Ein Slogan, der besagte, Politiker würden Chemnitz zu einer afrikanischen Enklave machen. Aber den Vorwurf des Rassismus bestritt er vehement. „Das ist doch nur eine Märchenfigur!“ schrie er, als ein junger Mann ihn damit konfrontierte.

„Normale Menschen“

Das sind nur die Menschen, die zu den Demonstrationen kommen. Noch besorgniserregender wird es, wenn „normale Menschen“ (auch dieser Begriff hat während meiner Reisen an Bedeutung verloren) Dinge sagen, die man von AfD-Unterstützern erwarten würde.

Einer dieser „normalen Menschen“ ist Lutz Oschatz, ein sehr netter Chemnitzer mittleren Alters, der sich selbst als „weder rechts noch links“ beschreibt. Er war nicht auf der Pro-Chemnitz-Demo, glaubte aber trotzdem, dass die Polizei sich mehr mit Nazis beschäftigt als damit, „Verbrechen von Anfang an vorzubeugen“.

Auf die Frage, was das bedeuten solle, antwortet er: „Ich hätte die meisten von denen nicht rein gelassen. Wir brauchen keine Wirtschaftsflüchtlinge hier – wenn

wir irgendeinen nehmen, dann nur die, die wirklich herkommen müssen, weil sie in einer verzweiferten Lage sind. Ich weiß nicht, ob wir uns das kulturell leisten können.“ Hätte ich ihn auch einen Nazi nennen sollen?

Das ist eines der zentralen Missverständnisse in der gesamten Debatte: Die Gleichsetzung von „rechtsextrem“ und „rassistisch“. Es ist durchaus möglich, dass Menschen, die sich selbst als unpolitisch oder sogar links bezeichnen, rassistische Ansichten haben, auch wenn sie das nicht zugeben wollen. Rassismus ist keine politische Position.

Der Riss geht durch die Familie

Fast jedes Argument, das man vorbringt, wird mit einem anderen sozialen Problem gekontert, mit einem „Und was ist mit...?“ Zynismus über die Politik ist weit verbreitet bei den Demonstranten. Es hat auch keinen Zweck, darauf hinzuweisen, dass Merkels Asylpolitik in den vergangenen Jahren wesentlich strenger geworden ist – dass beispielsweise viele Asylbewerber ohne jegliche Rechte monatelang in Sammelunterkünften festsitzen, während ihr Antrag bearbeitet wird, oder dass nur noch sehr wenige Flüchtlinge überhaupt nach Deutschland kommen. Dann kommt nur zurück: „Das ist nicht wahr.“ Man rennt gegen eine Wand.

Zu guter Letzt vergessen viele Journalisten, dass auch Nazis Menschen mit Familie sind. Ein älterer Chemnitzer, der bei einer rechtsextremen Demo einen Tag nach dem Tod des Deutsch-Kubaners Daniel H. dabei war, sah auf der anderen Seite der Polizeiblockade seine 17-jährige Enkelin stehen, die mit den anderen Teilnehmern der Anti-Faschismus-Demo schrie, dass er ein Nazi sei.

„Die jungen Leute sind völlig verwirrt in ihrer Erziehung“, sagte er mir. „Sie wohnt nebenan und ich habe ihr geholfen, ein Dach-

fenster einzusetzen. Dabei habe ich diese riesige antifaschistische Fahne gesehen, die sie in ihrem Zimmer hat. Ich habe ihr gesagt: ‚Ich würde mit dir zusammen gegen Nazis auf die Straße gehen, aber ich bin doch keiner – es ist schrecklich, was du mir antust.‘“ Doch er demonstrierte Seite an Seite mit Nazis.

Diese Streitgespräche sind extrem anstrengend – man fühlt sich, als müsse man jedes Detail auseinandernehmen und auf die grundlegendsten Dinge herunterbrechen. Aber trotz der gespaltenen Gesellschaft in Deutschland gilt: Bis auf die wirklichen, unbelehrbaren Nazis werden die meisten noch bereit sein, solche Gespräche zu führen. Selbst, wenn man von der „staatsunterstützenden Presse“ kommt. ■

- *Демо, f - сокр.:*
демонстрация
- *auftauchen - (внезапно)*
появляться, возникать
- *verstörend - сбивающий с толку*
- *Wiederauferstehung, f -*
возрождение
- *zuordnen - зд.: причислять к чему-л*
- *überrepräsentiert - выдаваемый за нечто большее, чем он того заслуживает*
- *ein Argument vorbringen -*
приводить аргумент, довод
- *Asylbewerber, n - лицо,*
просящее о предоставлении политического убежища
- *unbelehrbar - неисправимый,*
не слушающийся советов
- *staatsunterstützende Presse -*
пресса, поддерживающая государство

Überwachung und Umerziehung in Xinjiang

In der westchinesischen Provinz Xinjiang verschwinden Hunderttausende Muslime in Umerziehungslagern. Die DW hat Angehörige und Augenzeugen im benachbarten Kasachstan getroffen.

Mathias Bölinger, dw.com

■ Kairat Samarkhan ist keiner, der gern viele Worte macht. Vielleicht ist es die Müdigkeit nach einer langen Arbeitswoche, vielleicht ist es auch die Tatsache, dass er seine Geschichte schon mehrmals erzählt hat – den Lageralltag und den Versuch, sich umzubringen, indem er seinen Kopf immer wieder gegen die Wand schlug. Wie man das schafft, trotz des Schmerzes immer weiterzumachen? „Weil es mir schlecht ging“, antwortet er knapp und schaut, als habe man ihn gerade gefragt, ob Kühe wirklich Milch geben. „Ich habe es nicht mehr ausgehalten.“

Kairat erzählt von seiner Haftzeit in einem Umerziehungslager in der westchinesischen Region Xinjiang. Nach Schätzungen internationaler Organisationen könnte mehr als eine Million Menschen in solchen Camps sitzen. „Die Menschenrechtsverletzungen in Xinjiang haben ein Ausmaß, das China seit der Kulturrevolution nicht mehr gesehen hat“, schreibt die Menschenrechtsorganisation Human Rights Watch in einem Bericht, der Mitte September erschien. Ein Netz von Lagern überzieht die Region, die traditionell von den muslimischen Minderheiten der Uiguren und Kasachen bevölkert wird. Seit vielen Jahren gibt es Spannungen zwischen Uiguren und der chinesischen Zentralregierung. Nun verschärft die chinesische Regierung die Repression. Willkürliche Verhaftungen sind an der Tagesordnung.

«Niemand wollte uns glauben»

Im Büro der Organisation Atajurt in der kasachischen Metropole Almaty drängen sich Dutzende Menschen um einen ovalen Tisch. Viele haben Fotos dabei, Ausweiskopien. Es sind Angehörige von Verhafteten. Am Tisch sitzt ein Team von Amnesty International, das Namen und Geschichten notiert. Die Organisation Atajurt wurde 2017 gegründet, als die ersten Meldungen aus China über die Grenze drangen. „Als wir die ersten Fälle publik machten, wollte uns keiner glauben, dass so etwas wirklich passiert“, sagt Kidirali Orazuly, der Gründer von Atajurt. Eine Frau erzählt, ihr Vater sei von einem Polizisten beobachtet worden, wie er zu Hause gebetet habe. Eine Studentin berichtet, dass ihr Vater verhaftet wurde, weil er den Messenger-Dienst Whatsapp auf dem Handy hatte. Allein die Möglichkeit, mit dem Ausland kommunizieren zu können, ohne dass die chinesische Regierung Zugriff darauf hat, machte ihn verdächtig.

Kasachstan hat enge Verbindungen nach Xinjiang – enger als jedes andere Land. In der westchinesischen Region leben rund 1,6 Millionen ethnische Kasachen. Rund 200.000 Kasachen aus Xinjiang sind in Kasachstan eingebürgert worden seit die ehemalige Sowjetrepublik 1991 unabhängig



DW/Mathias Bölinger

China-Kasache Kairat Samarkhan.

wurde. Viele von ihnen haben noch Eltern, Geschwister, Kinder in China – Angehörige, die im vergangenen Jahr plötzlich nach und nach verschwanden.

Eine andere Frau hält zwei große Porträtfotos in Klarsicht-hüllen hoch – ihr Sohn und ihre Tochter. Das 13-jährige Mädchen ging in Kasachstan zur Schule. Die Mutter lebte mit ihr in Almaty, als der Sohn auf der anderen Seite

Singstunden

Auch über Kairat Samarkhan fällt die Behörden das Urteil „Doppelgesicht“. Er lebte seit 2009 in Kasachstan. Als er nach China zurückkehrte, um einige geschäftliche Dinge zu erledigen, wurde er von der Polizei zum Verhör einbestellt. Sie wollten wissen, was er in Kasachstan getan, mit wem er sich getroffen habe. Dann



Xinjiang und seine Nachbarn in Zentral- und Südasiens.

der Grenze verhaftet wurde. Ihm wurde ein Selfie zum Verhängnis, das er mit einem kasachischen Popstar gemacht hatte. Chinas Behörden warfen ihm vor, ein „Doppelgesicht“ zu haben. Das bedeutet im Jargon der kommunistischen Partei, dass seine Loyalität nicht der chinesischen Nation und der kommunistischen Partei, sondern der eigenen Ethnie gehört. Doch der Sohn war den Behörden nicht genug. Verwandte meldeten sich bei der Frau. Die Behörden verlangten, dass die Tochter nach China zurückkehrt und dort weiter zur Schule geht. „Ich hatte keine Wahl“, sagt die Frau unter Tränen, „sie drohten die gesamte Verwandtschaft zu verhaften.“ Gleich nach seiner Ankunft verschwand das Mädchen im Lager. Immer wieder berichten Exil-Uiguren und -Kasachen von solchen Versuchen Chinas, ihre Rückkehr zu erpressen.

durchsuchten sie sein Smartphone. In seinem Userpic in sozialen Medien hatte er die Buchstaben KZ, das internationale Kürzel für Kasachstan. Damit stand das Urteil fest. „Als ich im Lager ankam, dachte ich, jetzt ist alles vorbei“, sagt Samarkhan.

«Der Tag im Lager begann mit dem Singen der Nationalhymne, danach begann der 'Unterricht', erzählt Samarkhan. 5700 Insassen waren in dem Lager, schätzt er. Die Gefangenen mussten stundenlang Lieder singen, die die Kommunistische Partei preisen. „Ohne die Kommunistische Partei gäbe es kein Neues China“, „Der Osten ist rot“. Sie erhielten Lektionen über den 19. Parteikongress im vergangenen Jahr und mussten Slogans nachsprechen. „Wir lernten, was für ein toller Mensch Xi Jinping ist und was für ein toller Ort zum Leben China ist“, erzählt er.

Die Gefangenen wurden in Gruppen eingeteilt; alle, die wegen religiöser Aktivitäten einsaßen, waren in einem Gebäude untergebracht. Diejenigen mit Auslandskontakten in einem anderen. Eine gesetzliche Grundlage für die Massenverhaftungen gibt es nicht, ebensowenig wie ein Strafmaß. Die Lagerleitung entscheidet, wer freikommt und wer nicht. „Das war das Schlimmste“, sagt Kairat. „Du weißt nicht, wie lange du hier bist, ob Du jemals freikommt, oder ob sie am Ende vielleicht sogar alle umbringen.“ Er begann über Selbstmord nachzudenken. Doch alle Kleidungsstücke, an denen er sich hätte aufhängen können, hatten sie ihm abgenommen. Da begann er, seinen Kopf gegen die Wand zu schlagen – bis er bewusstlos war. Danach wurde er entlassen. Kairats Erzählung lässt sich nicht verifizieren, doch was er beschreibt entspricht dem, was andere Gefangene berichten. Auch Selbstmordversuche tauchen immer wieder in den Berichten auf.

Kampf gegen Islamismus

Die Region Xinjiang ist seit langem ein Konfliktherd in China. Uiguren, die größte Bevölkerungsgruppe, haben immer wieder gegen die chinesische Herrschaft aufbegehrt – auch mit Gewalt. 2009 kamen bei Ausschreitungen in der Gebietshauptstadt Urumqi rund 200 Menschen ums Leben, 2014 griffen Attentäter Passanten im Bahnhof im südchinesischen Kunming mit Messern und Macheten an, mindestens 29 Passanten wurden getötet. Die Behörden machten uigurische Separatisten verantwortlich, was später durch Bekennerschreiben aus deren Kreisen bestätigt wurde.

China stellt die Gewalttaten in eine Reihe mit islamistischen Anschlägen im Westen. Das Lagersystem sei „notwendig, um

religiösen Extremismus zu bekämpfen“, sagte ein Sprecher Chinas am Rand einer Sitzung des Menschenrechtsausschusses der Vereinten Nationen Anfang September. „Denn der Westen ist im Kampf gegen den islamischen Extremismus gescheitert.“ Es war das erste Mal, dass China die Masseninternierung zugab, auch wenn der Vertreter darauf bestand, es handle sich nicht um Lager, sondern um „berufsbildende Ausbildungszentren.“

«Es geht um Gehirnwäsche»

China macht dabei keinen Unterschied zwischen dschihadistischer Ideologie und dem Bestehen auf kultureller Eigenständigkeit. „Die Wurzel des Terrorismus ist der ethnische Separatismus und seine Ideologie ist der religiöse Extremismus“ erklärte Parteichef Xi Jinping. Der Besitz eines Gebetsteppichs kann Muslime seitdem ebenso in Verdacht bringen wie Abwesenheit beim Hissen der chinesischen Flagge, das in vielen Orten in Xinjiang inzwischen für die Bewohner verpflichtend ist. „Es geht um Gehirnwäsche. Sie sollen sich als Teil der chinesischen Nation fühlen und ihre eigene ethnische Identität ablegen“, sagt Patrick Poon, China-Experte bei Amnesty International.

Kairat ist einer von wenigen, die es geschafft haben, China zu verlassen. Und er ist einer von noch weniger ehemaligen Insassen, die sich trauen, mit ihrem vollen Namen zitiert zu werden. Er ist Vollwaise – anders als die meisten anderen Flüchtlinge hat er keine Angst, dass Rache an seinen Angehörigen geübt wird. Die kasachischen Behörden hätten ihn vor Chinas langem Arm gewarnt, sagt er. Er könne sich mit seinen Aussagen in Gefahr bringen. „Aber wenn wir nicht erzählen, was dort vor sich geht, wer wird es dann tun?“ ■

Знай наших!



Igor Pavlov

Vom 5. bis zum 25. August 2018 habe ich mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Instituts Kasachstan an einem Sommerkurs für Jugendliche in Deutschland, in der Stadt Pforzheim-Hohenwart, teilgenommen. 76 Teilnehmer aus 20 verschiedenen Ländern nahmen an diesem großartigen Programm teil. Ich hatte die Möglichkeit, andere Kulturen und Menschen kennenzulernen sowie zusätzliches Selbstvertrauen und Lebenserfahrung zu gewinnen.

Täglich hatten wir fünf interessante und spannende Stunden Deutschunterricht mit Lehrerinnen aus der ganzen Welt. Der Sprachkurs bestand aus Trainings in modernen Sprachlabors, Vorlesungen und Seminaren. Es gab auch viele Freizeitaktivitäten und ein facettenreiches Veranstaltungsprogramm wie Basteln, Sport, Kinoabende, unterhaltsame und intellektuelle Spiele sowie Ausflüge in Museen als auch die Besichtigung von Sehenswürdigkeiten.

In den letzten Tagen des Aufenthalts waren wir mit der Präsentation der Projekte beschäftigt, die von Gruppen aus sechs Personen vorbereitet wurden. In den drei Wochen, die ich in Pforzheim-Hohenwart verbracht habe, habe ich so viele unglaublich nette und talentierte Leute kennengelernt, dass mir das Verabschieden am Ende des Kurses sehr schwer fiel. Ich bin sehr dankbar dafür, dass ich die Chance bekommen habe, ein Teil dieses faszinierenden Sommerkurses zu sein.

Дружба! Достық! Freundschaft!

Красной лентой этот слоган проходит сквозь все наши мероприятия, проводимые Обществом немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области, но в этот раз все было как-то по-особенному! 16 сентября в Доме дружбы г. Астаны состоялся День немецкой культуры, широко отворивший двери для желающих прикоснуться к немецким традициям и творчеству.



Фото предоставлено автором

Евгения Гизик

Открытие мероприятия ознаменовалось веселым флэшмобом – танцевали все; погода радовала; солнышко улыбалось, согревая ласковыми лучами. Разделить с нами праздник пришли уважаемые гости и дорогие друзья – Депутат Мажилиса Парламента председатель Попечительского совета Общественного фонда «Казакстанское объединение немцев «Возрождение» Альберт Павлович Рау и руководитель секретариата Ассамблеи народа Казахстана г. Астаны Ляззат Сейтказовна Кусаинова. Было сказано много добрых слов, а яркие национальные костюмы и зал, оформленный в национальном немецком колорите, создавали невероятно дружественную атмосферу. Словно на машине времени мы перенеслись в XVII век и проследовали до наших дней, пройдя исторические этапы наших

предков. На их долю выпало немало трудностей, но они все преодолели, мы же бережно храним традиции и обычаи, не забываем родной язык, передавая все это из поколения в поколение.

Выставка прикладного творчества, в которой не было возрастного ограничения, привлекла всех. Сколько кропотливого труда и красоты увидели наши гости! А выставочные экспонаты музея «наследие предков» позволили прикоснуться к ушедшим страницам истории. Малыши из танцевального коллектива «Tanzmania» под руководством Эльвиры Викторовны Минор танцем «In der Weihnachten Bäckerei» открыли мастер-классы по кулинарии, рукоделию, вокалу и хореографии. Гости с большим удовольствием разучивали немецкие песни, с задором танцевали под руководством Диляры Татиевой и Игоря Лискова, а также участники молодежного клуба

«Diamant», Руслана Шишковского и Валентины Петаловой. На кулинарном мастер-классе можно было не только посмотреть как готовят немецкие блюда «Kartoffelsalat», «Mais mit Knoblauch», «Wurstbrot mit Rotzwiebeln», но и продегустировать. Мастер-класс проводили Эльвира Минор, Сергей Маляр, Анна Полянская.

Всеми любимая волшебница-рукодельница Татьяна Тарасовна Гусак раскрыла тайны различных техник, гости познакомились с традиционными видами творчества этнических немцев, мастерили елочные рождественские игрушки, раскрашивали фигурки из гипса и делали шедевры из бумаги. Каждый забрал с собой памятный сувенир об этом мероприятии, сделанный своими же руками.

В праздничном концерте приняли участие творческие коллективы Общества немцев. Всем известный, любимый и уважаемый коллектив «Шпете

блюмен» исполнил песни на казахском, немецком и белорусском языках. Бурными аплодисментами встретила публика дебют молодежного вокального коллектива под руководством Николая Половинкина, основанного на базе Семейного клуба в центре встреч. Председатель Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области Игорь Вернерович Берг не удержался и вышел на сцену поддержать дебютирующий коллектив, исполнив с ними песню «O, Sюзанна» и «Herz Schmerz Polka». Танцевальные, вокальные, музыкальные коллективы не давали умолкнуть аплодисментам, зал радушно встречал каждый номер, чувствовалось единение, согласие и гармония!

Двери общества немцев открыты для всех желающих! Мы ждем вас по адресу: г. Астана, ул. А. Молдагуловой, 35Б.

Всегда рады пополнению в нашей дружной семье! ■

ЕСЛИ ТЫ МОЛОД И ЭНЕРГИЧЕН, ХОЧЕШЬ ЖИТЬ ПОЛНОЙ ЖИЗНЬЮ,



Ты сможешь:

- выучить немецкий язык;
- изучить культуру и национальные традиции немецкого народа;
- всегда быть в курсе событий молодежной политики в Казахстане и за рубежом;
- раскрыть свой творческий потенциал;
- отдыхать в летних молодежных лингвистических лагерях и площадках;
- участвовать в образовательных международных и республиканских проектах.

ТОГДА ТЕБЕ ТОЧНО К НАМ!

ПРИХОДИ И ЗАЯВИ О СЕБЕ:

г. Семей, ул. Ленина 4, каб. 16

ИЛИ ЗВОНИ:

+7 708 116 63 32

Мы в соцсетях: vk.com/glueckclub
instagram.com/knm_glueck_semey

Пролетело лето, но не зря...

Людмила Бевз

«Лето должно быть разным: синим, жёлтым и красным!.. Лето должно быть с футболом, это – отдых от школы...», – наверное, так подумали представители Павлодарского общества немцев «Возрождение», организовывая детскую лингвистическую площадку «Немецкий со спортом и здоровым образом жизни». Лагерь ежегодно гостеприимно распахивает свои двери (вернее, двери Дома Дружбы АНК Павлодарской области) для всех желающих усовершенствовать свой немецкий. Желают-то все, а вот попадают не многие. Сначала нужно постараться: потрудись-ка, дружок, написать (нарисовать) свой проект, да и защитить достойно. Мотивация-то сильнейшая! Четыре часа немецкого языка в день, спортивная активность, непосредственное общение с носителями немецкого языка из Германии, различные курсы, кружки (вокал, йога, танцы, «бастельн» и т.д.) – и всё на немецком языке. Как тут не порадоваться победе, если прошёл твой проект, как не грустить, если получилось что-то не так?.. Но и проигравшие не унывают, надежда всё же попасть в лингвистический лагерь существует (не зря же составляется резервный список), если неожиданно кто-то уезжает или недомагает.

Побеседовав с директором языковой лингвистической площадки Натальей Анатольевной Колотовой, занимающей эту должность лишь год, восхищалась знаниями этого человека и поражалась за ребят, попавших именно в этом году в проект. Выпускница ПГУ им. С.М. Торайгырова, специалист по немецкому и английскому языкам со стажем 20 лет, – чем не находка для лингвистического лагеря, основной задачей которого является совершенствование немецкого языка? А чтобы было ребятам интересно, и познания продвигались на качественном уровне, делают их взрослые на языковые уровни, с обязательным вручением цветного бейджика (чтобы не перепутали участники уровень своих знаний), а также и вожатых-волонтеров приставляют.

С ними всегда под присмотром: обязательно встретят, никогда не дадут перепутать свою группу, а сопровождая в пути на очередное занимательное мероприятие (например, на ипподром), обязательно расскажут что-то новенькое и интересное, ответят на все вопросы «почемучек», но... на немецком языке.

И.А. Андреева, В.В. Усолцева, Н.А. Колотова – команда неравнодушных учителей, которая не только с именинами поздравит, но ещё и кричалкам разным научит (для внимания полезно, оказывается), и ежедневный сладкий подарок преподнесет, и в коллективе работать научит. Думается,



Наталья Колотова, директор лагеря: «Основной задачей данной лингвистической площадки было создание условий для совершенствования немецкого языка, изучения культуры и традиций Германии. Насыщенная образовательная и развлекательная программы были разработаны задолго до открытия лагеря творческой группой учителей во главе с заместителем председателя общества немцев «Возрождение» О.В. Литневской, а также методистом Н.М. Степановой. За время пребывания ребята значительно повысили свой языковой уровень немецкого языка, пополнили словарный запас по темам «der Sport», «das Essen», «die Gesundheit», совершенствовали грамматические знания, умения и навыки. Значительно помог в этом языковой ассистент из г. Берлина Кристина Хенке, которая познакомила ребят с биографиями, достижениями великих спортсменов страны, приобщила к своей культуре. Кроме совершенствования языковых знаний летняя площадка дала возможность развить музыкальные, творческие способности и спортивное мастерство ребят. На занятиях творчеством были изготовлены поделки из глины, соленого теста, фетра, бумаги и пуговиц. По окончании лагеря была организована выставка изделий, выполненных своими руками. На торжественной церемонии закрытия ребята показали, чему научились за время лагеря, за что и были отмечены сертификатами и памятными подарками. Отраднo, что за такой короткий, но насыщенный отрезок времени родилась одна большая команда!»



что после летнего лингвистического лагеря приобретённые навыки в освоении таких понятий, как коллаж, языковая презентация, проект, творческое мышление для ребят в школе не только на русском, но и на немецком языке непременно пригодятся. Здесь всё взаимосвязано – тема урока с тематикой досугового мероприятия, где теория подтверждается практикой, да ещё и проект на следующий день, будь добр, защити по этой теме.

Казалось бы, резонно возмутиться: «...и зимой учат, и летом покоя детям нет!» Однако никто из родителей не возражает, напротив! Судите сами: лагерь может принять только 36 детей, а количество желающих ежегодно растёт и растёт. И секрета-то никакого нет, просто работают добросовестные люди, болеющие за своё дело, на результат. И слова-то какие привлекательные придумали – «сокопауза», «турнпауза», и в кафе «Летнее», что в городском парке, на обед сводят.



Знай наших!



Александр Вибе

Александр Вибе, в прошлом активист Клуба немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts». Год назад Александр переехал в Германию со своей семьей, сейчас юноша учится в «Штудиенколлег» (Studienkollege) при Техническом университете г. Берлина: «Я поражаюсь работоспособности немцев – в кратчайшие сроки страна смогла поднять уровень жизни в несколько раз. Медицина, образование, менталитет кардинально отличаются от привычных казахстанцу вещей, однако мне это очень нравится», – делится своими впечатлениями Александр. Несмотря на потерянные два учебных года, (из-за переезда пришлось покинуть Казахстанско-немецкий университет, где он учился на специальности «Международные отношения»), Александр чувствует вдохновение, а открытые перед ним возможности гарантируют перспективное будущее.



Анастасия Королёва

Анастасия Королёва, Social-Media редактор Deutsche Allgemeine Zeitung, окончила Казахстанско-немецкий университет. В этом году Анастасии посчастливилось стать стипендиаткой программы Hospitation-2018 от Института по культурным связям за рубежом (ifa-Институт). Сейчас Анастасия проходит стажировку в немецкой газете Wochenblatt.pl (Польша). «Осенняя пора – пора значимых событий в жизни немецкого этноса в Польше. Уже сегодня стартовала предвыборная избирательная кампания в парламент республики Польша от немецких представителей. К концу недели запланирован крупный фестиваль немецкой культуры и многое другое», – отметила Анастасия.

То, что нас объединяет

В г. Алматы стартовал проект Theaterkarussell, в рамках которого клуб немецкой молодежи города Алматы «Vorwärts» встретился с клубом г. Тараза «Juwel», чтобы поделиться своими театральными идеями и постановками.

Михаил Рогов, Темирхан Куткужинов

■ Это было великолепное зрелище, в котором были затронуты социальные темы нашей жизни. Каждый из клубов показал свое мастерство. Алматинский клуб немецкой молодежи «Vorwärts» представил зрителям историю народов в эпоху тоталитаризма, когда невинные запросто лишались свободы, а нередко и жизни. «Ярмарка Несчастий» (так называется постановка) иллюстрирует известный нам период времени, во время которого людей разных национальностей целыми вагонами отправляли в холодную и голодную степь, оставляли их на произвол судьбы. Эта пьеса о том, как люди боролись и защищали свою родину ценою своей жизни, чтобы уберечь своих родных и близких; время идет и, хотя нет уже тех диктаторов и режимов, все же у многих остаются вопросы, ответы на которые пытается найти современная молодежь. Тяжело было всем народам: русским, полякам, евреям, татарам, немцам... Происходящее на сцене объясняет, что нет плохой национальности, есть отдельные её представители - плохие люди. Чтобы не повторился ужас двадцатого века, каждый должен помнить эти события, это - часть нашей истории, однако это должно остаться лишь историей. Нужно уметь прощать, мы все должны это понимать и помнить. Стоит упомянуть мастерство человека, который создал эту постановку, Оксану Фохт. Оксана - личность творческая, в меру строгая и позитивная. Она способна открыть в человеке



Фото предоставила Полина Череповская



Фото предоставлено автором

что-то новое, изменить его в лучшую сторону.

Гости из немецкого молодежного клуба «Juwel» показали не менее интересную работу. Они порадовали нас своей весьма оригинальной постановкой, которая затрагивает многие современные проблемы жизни простого обывателя и наталкивает зрителя на философские размышления, на которые очень важно, но порой очень непросто найти ответ. Нам предложили поразмышлять на такие темы, как: человек и страх, человек и общество, человек и свобода, человек и природа. Большое впечатление произвели на зрителей танцевальные фрагменты спектакля. Каждый танец был

символическим и прекрасно передавал атмосферу происходящего, это была игра без слов, и это было превосходно!

В результате культурного обмена опытом, навыками актерского мастерства и танцевального творчества между нашими клубами стало укрепление дружбы и понимание того, что несмотря на все трудности жизни, как прошлой, так и нынешней, очень важно любить друг друга и оставаться одной большой семьей. Эта творческая встреча доказала, что необходимо совершенствоваться в разных направлениях, ставить для себя новые цели и стремиться к новым, профессиональным вершинам. ■

Социальная трагедия «Клетка»

Театральная студия при клубе немецкой молодежи «Juwel» провела летние каникулы максимально продуктивно. Их результатом стала премьера социальной трагедии «Клетка».

Полина Череповская

■ Пьеса в двух актах повествует о нелегкой, но предсказуемой жизни животных в клетках. Спокойствие и тишину нарушает появление дикого животного из настоящего леса, с приходом которого жизнь зверей радикально изменится. В данной театрализованной постановке поднимаются философские темы, свойственные жанру, вызывая неподдельные чувства и находя отклик у зрителей.

Несмотря на то, что спектакль является социальной трагедией, зрительская аудитория восприняла его легко, отчасти благодаря стилю изложения этого произведения. Пьеса представляет собой смешанный жанр - социальная драма и трагедия с элементами модерна.

«Основной задумкой постановки не являлось привязать действие спектакля к конкрет-



Фото предоставлено автором

ному месту. Всем известно, что жизнь животных в зоосадах практически везде одинакова - уныла, однообразна, безрадостна, бессмысленна... ведь диким животным место на воле. Хищники, жертвы, свобода и заключение... Юные актеры справились с поставленной задачей - донесли философскую мысль до зрителя. Некоторые из них примерили на себя актерское амплу впервые, однако это не отразилось на успешной премьере. Смело можно сказать: нам есть над чем работать и останавливаться на достигнутом мы не намерены! В скором времени театральная студия планирует еще одну премьеру, познакомиться с которой зритель может уже в октябре этого года» - говорит о предстоящем спектакле Евгения Кобер, руководитель театальной студии при клубе немецкой молодежи «Juwel» города Тараза. ■

Mit dem Trolleybus durch die Stadt

Die Verkehrssituation hat sich in Almaty in den vergangenen Jahren entscheidend verändert: Immer mehr Autos verstopfen die Straßen, die Metro wurde eröffnet, die Straßenbahn dafür abgeschafft. Was noch immer existiert, sind die Oberleitungsbusse, die emissionsfrei durch die Stadt fahren. Ein Plädoyer für den Trolleybus.

Philipp Dippl

■ Als ich zum ersten Mal nach Almaty kam, es war im Winter 2013, gab es hier noch eine Straßenbahn. Gelbe Trams, in Deutschland ausgemustert, ratterten langsam durch die Alleen der Stadt. Die Straßenbahn Almaty stellte 2015 ihren Betrieb komplett ein. Zu langsam, zu veraltet, unrentabel und nach einigen schweren Unfällen ein Sicherheitsrisiko. Das ist, wie ich finde, ein großer Verlust für die Stadt und ein Skandal im öffentlichen Nahverkehr.

Almaty hat ein Verkehrsproblem. Die Straßen sind völlig überfüllt, Autos parken in den kleinsten Lücken, auf Gehsteigen und in Einfahrten und nehmen so den Fußgängern ihren Platz weg. Die Lärm- und insbesondere die Abgasbelastung durch den von Staus geprägten Verkehr ist enorm. Die endlosen Blechkarawanen sind zu einem großen Teil für den ohnehin erheblichen Smog in der Stadt verantwortlich. Die oft überfüllten Busse bekämpfen das Problem nur leidlich. Die erst 2011 eröffnete Metro ist zwar sehr schön, aber langsam und ineffizient.

Alte Fotografien aus den Tagen, als die Stadt noch Alma-Ata hieß und Hauptstadt der Kasachischen Sowjetrepublik war, zeigen: Auf den breiten Prospekten herrschte kaum Verkehr. Zahlreiche Busse brachten ihre Fahrgäste staufrei ans Ziel. Die Straßen waren frei für einen effizienten Nahverkehr. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion



Trolleybusse in Almaty.

war es damit vorbei. Der öffentliche Nahverkehr brach vielerorts völlig zusammen.

Früher dachte ich immer, Oberleitungsbusse wären irgendwie etwas sehr Sowjetisches. Das ist natürlich Quatsch. Trotzdem haben scheinbar gerade die Ostblockländer einen Hang zum Trolleybus. In Deutschland verschwanden alle derartigen Systeme spätestens in den 60er und 70er Jahren, oft aber schon lange vor dem Krieg. Aber gerade die Sowjetunion verstand den Trolleybus als elementaren Bestandteil des effizienten, öffentlichen Nahverkehrs. Die längste O-Buslinie der Welt befindet sich auf der Krim, eine Überlandlinie zwischen Simferopol und Jalta. Der nördlichste Trolleybus der

Welt ist im russischen Murmansk unterwegs und das kirgisische Naryn ist die kleinste Stadt der Welt, die ein O-Bussystem unterhält. In Kasachstan blieb von ehemals zehn Trolleybusnetzen lediglich jenes in Almaty übrig.

Und da frage ich mich, warum eigentlich nicht viel mehr auf Oberleitungsbusse gesetzt wird? Die Industrie forscht heute mit enormem Aufwand an abgasfreien Batteriebusen und neuartigen Elektroantrieben. Dabei sind Trolleybusse seit Jahrzehnten erfolgreich im Einsatz. Die Infrastruktur ist bei weitem einfacher und günstiger zu errichten als beispielsweise bei einer Straßenbahn, und das Ziel des emissionsfreien Busverkehrs ist ebenso erreicht. Ich bin ein großer

Freund des Trolleybusses und ich freue mich, dass er zumindest in Almaty überlebt hat.

Die Politik hat das Verkehrsproblem erkannt und die Notbremse gezogen. Das Verkehrskonzept der Stadt wird inzwischen radikal neuentwickelt. Viele Straßen wurden bereits in Einbahnstraßen oder Fußgängerzonen umgewandelt und außerdem separate Busspuren eingerichtet. Auf der Timirjazew-Straße wurde in einem groß angelegten Umbau ein sogenanntes Bus-Rapid-Transit-System, kurz BRT, aufgebaut. Dabei wurden die Busspuren und alle Haltestellen in die Fahrbahnmitte gelegt. Dadurch wird für den Busverkehr ein generelles Vorfahrtrecht vor dem Individualverkehr erzielt. Die Busse müssen sich nicht mehr in

den fließenden Verkehr einordnen und können auf ihren eigenen Fahrstreifen zügig vorankommen. Eine Entwicklung, die sich in der staugeplagten Stadt auszahlt und auf die Fahrzeiten mehr als positiv auswirkt. Die Busse bleiben hier nicht mehr im Stau stecken.

Auch der Fuhrpark wird kontinuierlich modernisiert. Die allermeisten der alten Busse, die oft noch die Zielanzeigen und Fahrpläne deutscher Städte besaßen und beim Anfahren dicke schwarze Wolken ausstießen, sind längst ausgemustert. An einer konsequenten Entwicklung des städtischen Nahverkehrs wird kein Weg vorbeiführen. Und ich hoffe noch immer, dass auch die Straßenbahn irgendwann wieder über die Straßen Almatys zuckeln wird. ■

Geschäftsmöglichkeiten für den deutschen Mittelstand in Kasachstan

■ Unter dem Motto „Geschäftsmöglichkeiten für den deutschen Mittelstand in Kasachstan am Beispiel der Regionen“ fand am 12. September das Deutsch-Kasachische Wirtschaftsforum in München statt. Die Veranstaltung wurde von der „Kazakh Invest“ NC AG mit Unterstützung der Botschaft von Kasachstan in Deutschland veranstaltet.

Aus Deutschland nahmen der bayerische Wirtschaftsminister Franz Josef Pschierer, der Präsident der Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern Eberhard Zasse, Mitglieder der Landesregierung, Vertreter von Wirtschaftsverbänden der Region sowie hohe Vertreter von rund 90 deutschen und bayerischen Unternehmen am Forum teil.

Von kasachischer Seite nahmen der Botschafter der Republik Kasachstan in Deutschland, Bolat Nussupow, der stellvertretende Vorsitzende der „Kazakh Invest“ NC AG, Marat Birimzhan, der stellvertretende Gouverneur der Region Atyrau, Schasulan

Sujunchajew, Vertreter der Gebietsverwaltungen Almaty und Kostanay sowie die Unternehmen „Taraz Chemical Park“ und „Oral-Kabel“ teil.

Das Hauptziel dieses Forums bestand darin, ausländische Investoren für vorrangige Projekte in Kasachstan für die weitere Modernisierung und Industrialisierung der kasachischen Wirtschaft anzuziehen.

In seinem Grußwort informierte Botschafter Nussupow die Teilnehmer des Forums über die laufenden sozioökonomischen Reformen im Land, die zur Verbesserung des Investitionsklimas in Kasachstan beitragen und den Schutz der Rechte von Unternehmern gewährleisten sollen. Es wurden auch Schlüsselindikatoren und die Aufwertung Kasachstans in den Ratings internationaler Organisationen und führender Rating-Agenturen erwähnt. Besondere Aufmerksamkeit wurde den fünf globalen Megatrends gewidmet, die der Staatspräsident Nursultan Nasarbajew während des diesjähri-

gen Astana-Wirtschaftsforums präsentierte.

Der Staatsminister Franz Josef Pschierer betonte in seiner Rede die zunehmende Rolle Kasachstans als Deutschlands wichtigsten wirtschaftlichen und politischen Partner in Zentralasien. Der bayerische Politiker unterstrich, dass Kasachstan selbstbewusst staatliche Programme umsetzt, die wiederum die Rahmenbedingungen für ausländische Investoren bilden. Nach seiner Überzeugung sind bayerische Unternehmen bereit, ihre Präsenz auf dem kasachischen Markt zu festigen und an der Umsetzung neuer Trends und Projekte zur Digitalisierung der wirtschaftlichen Strukturen, der Energiewende, der Transformation der globalen Arbeitsmarktes aktiv teilzunehmen und ihre Erfahrung zu teilen.

Während der Veranstaltung präsentierte Birimzhan Marat, der Stellvertretende Vorstandsvorsitzende von „Kazakh Invest“, Schlüsselinvestitionsprojekte in vorrangigen Sektoren. Insbesondere wurden detaillierte Informa-

tionen über die Geschäftsmöglichkeiten in Kasachstan, legislative Unterstützung, Wettbewerbsvorteile für ausländische Investitionen im Rahmen der Entwicklungsstrategie Kasachstan 2050 sowie im Kontext der Januar-Botschaft des Staatsoberhauptes an das kasachische Volk zur sozioökonomischen Modernisierung des Landes gegeben.

Im Rahmen des Forums wurden Präsentationen der wirtschaftlichen Möglichkeiten der Regionen Almaty, Atyrau und Kostanay abgehalten. Dabei wurden Besonderheiten der kasachischen Wirtschaft in den jeweiligen Regionen skizziert und konkrete Projekte für potenzielle Investoren aus Bayern präsentiert.

Im Anschluss an die Veranstaltung hat die Nationalgesellschaft „Kazakh Invest“ NC AG drei Memorandums of Understanding unterzeichnet: Mit dem Ost-Westwirtschaftsforum Bayern e.V. zur inhaltlichen Füllung der regionalen Kooperation; mit der Hochschule für Agrarwirtschaft Weihenstephan zur Zusammen-

arbeit in der Agrarusbildung und der Entwicklung der Agrarwissenschaften in Kasachstan; mit Rohde & Schwarz GmbH & Co KG zur Zusammenarbeit in Fragen der Digitalisierung im Rahmen des kasachischen Staatsprogramms „Digitales Kasachstan“.

Bayern ist eine der größten und am stärksten industrialisierten Regionen in Deutschland. Das bayerische BIP lag im Jahr 2017 bei 568 Milliarden Euro. Der Exportanteil des Bundeslandes beträgt etwa 51%, was auf eine hohe Wettbewerbsfähigkeit der Produkte auf den Weltmärkten hinweist. In Bayern befinden sich Hauptbüros und Produktionsstätten der weltbekanntesten deutschen Unternehmen wie Allianz, Siemens, BMW, Audi, MAN, EADS, Eurocopter, Linde, Adidas, Puma und andere. Mehr als die Hälfte des Handelsvolumens zwischen Kasachstan und Deutschland entfällt auf Bayern. Der Wunsch bayerischer Unternehmen, mit Kasachstan zu kooperieren, genießt aktive Unterstützung der Landesregierung. (*Botschaft Kasachstan in Deutschland*) ■

И печаль в глазах навеки поселилась

С 1976-го и, примерно, до 1989 года я работал в областной газете «Целиноградская правда». Размещалась контора на седьмом этаже Дома Советов, штаб-квартире областной власти тех времен: здесь были кабинеты областного Совета депутатов трудящихся, народный контроль, обком комсомола, еще какие-то областные организации. И главный вершитель судеб всех и вся – областной комитет партии коммунистов. Кстати, сейчас там располагается акимат столицы.

Валерий Шевалье

■ До революции и после на этом месте стоял красивый храм... Большевики потратили немало средств и сил, чтобы развалить церковь: и подрывали ее, и нагоняли сюда солдат с ломами и кайлами – ничего не получалось. Но, благодаря воле партии и комиссаров, церковь удалось все-таки разрушить и сравнять с землей.

Так вот, почти две трети седьмого этажа занимали три редакции: наша, казахская «Коммунизм нуры» и немецкая «Фройндшафт». Жили нормально, никто никому не мешал. Наоборот, при случае помогали друг другу – за счет обмена материалами, ну и, естественно, дополнительными гонорарами по этой причине.

Когда немцам разрешили ехать на историческую родину, редакция «Фрони» (так по-дружески, на русский лад, мы звали немецкую газету) замерла, обсуждая по кабинетам перспективы возможных перемен. Редакционные немцы знали, куда в случае удачи они поедут. Не раз большинство работников немецкой редакции бывали и в ГДР, и в ФРГ – на стажировке, жили там по месяцу и больше. Возвращались, восторженно рассказывая о западной жизни. Ездил в основном молодежь – Саша Франк, Ваня Шмауц, Володя Финк, Ваня Райзвих, Рональд Краузе и другие, имена которых я просто уже подзабыл. Не помню, чтобы эти командировками хвастали ветераны – Гассельбах, Фризен, Эдигер.

Да простит меня старая гвардия, почти тридцать лет прошло с последних встреч, имена стерлись в рутине прожитых лет. Но вот образы этих людей с очень непростой судьбой остались. Веселые, приветливые, очень образованные, досконально знающие родной язык – такими они остались в памяти. Им было многое известно об истории немцев Поволжья.

Однажды Гассельбах даже принес толстый фолиант в кожаном переплете с медными застежками, сохраненный кем-то, несмотря ни на что – ссылку, трудовую, голод... Книга была издана чуть ли не в XVIII веке. И в ней было подробно написано, кто и каким образом попал из тогдашней Европы в бескрайние степи Поволжья. Определялось это по фамилии.

«А твоей фамилии здесь нет, – весело хохотал Гассельбах, – давай к своим лягушатникам». Потом снисходил до милости, дескать, ладно, оставайся, все равно французов твоих здесь – никого...

Нет, не тогда, а только сейчас, когда сам уже достиг тогдашнего их возраста, я как бы заново увидел их глаза. Точно



Редакция газеты «Фройндшафт» (декабрь 1979, г. Целиноград).

такие же были глаза и у моего отца – печальные, что бы он в это время не делал: пел, разговаривал с кем-то, пил водку или даже смеялся. Говорят о

рассказывал: они с матерью еще не успели погрузиться в транспорт, как в их квартиру уже вселялись другие люди, с хохотом и шутками. Терялись

ми», десятки искалеченных войной солдат кормились на базарах – кто с гармошкой, а кто просто так, молча бряцая только медалями и орденами: на костылях и тележках, безрукие и безногие. Но у них были другие глаза, потому как на их судьбе не было этого позорного и унижительного клейма предателей.

...Первым на выезд в Германию стал собираться Ваня Шмауц. Досталось ему «по полной программе». «Проводы» были многословными и мерзкими по существу. Была команда обсудить и осудить коммуниста Шмауца на собрании и в обязательном порядке исключить из партии, а потом и уволить с работы. Без работы, без жилья, Ваня вместе с молодой женой ютился у друзей и родственников, пока, наконец, не пришел вызов на отъезд. Вам это ничего не напоминает?

Два моих родных брата и сестра – русские, а мы со старшей сестрой – немцы. Думаете, это от нечего делать произошло? Рефлекс у родни сработал, инстинкт самосохранения: а вдруг опять чего случится, и мы снова чужими окажемся? Когда мне исполнилось шестнадцать, отец сказал, что я могу поменять национальность и фамилию, чтобы не осталось никаких немецких следов. И смотрел на меня своими печальными глазами... такими же, как у немцев из «Фрони». Ушел, как мне показалось, веселый. И довольный.

После отъезда Шмауца потянулись на историческую родину и другие журналисты из немецкой газеты. А потом редакция и вовсе съехала в Алма-Ату. Освобожденные квартиры по-братски поделили

работники нашей и казахской газеты. Не знаю, кто из того состава «Фрони» остался в Казахстане. Скорее всего, уехали все, завершая тем самым сложную эпоху переселения своих отчаявшихся предков, эпоху, длиной почти в четверть тысячелетия. Как говорится, все возвращается на круги своя. Конечно, то там, то здесь мелькают еще немецкие фамилии. По разным причинам люди не могут или не хотят уехать (или все-таки вернуться?) на земли «фатерланда». Это их выбор. Слава богу, свободный. ■

■ областная газета – Gebiets-,

Bezirkszeitung, f

■ обмен материалами – зд.:

Presseaustausch, m

■ ветераны – зд.:

Presseveteranen, pl

■ старая гвардия – alte Garde

■ ссылка – Verbannung, f

■ лягушатник – Froschfresser –

alter Spottname für Franzosen

■ чертова война – verfluchter

Krieg

■ безногий – beinlos, fußlos

■ напоминать – an etw. erinnern

■ переселение – Übersiedlung, f



Литературная редакция «Фройндшафт» (1970).

вселенской печали в глазах армян. Причина – известный исторический факт. Не менее точен и исторический факт о судьбе советских немцев.

Тысячи людей согнали с нажитых мест, загнали не только в товарняки для отправки в ссылку, но еще и пристегнули общественный статус предателей и врагов народа. Отец

семьи, сосланные если не в трудовую, так в никуда, люди умирали от голода и болезней...

Вы думаете, я не знаю, что пережили все советские люди в эту чертову войну? Я родился через пять лет после Победы. Через десять лет фронтовики все еще донашивали военные шинели и галифе с «хромача-

Фото: личный архив Е. Гильдебранда

Reisen über Nacht: Wer den Nachtzug Paris-Karlsruhe-Moskau nutzt

Vor zwei Jahren stellte die Deutsche Bahn ihr Nachtzugprogramm in Deutschland komplett ein. Das heißt aber nicht, dass es hierzulande keine Nachtzüge mehr gäbe – sie werden von anderen Bahn Anbietern betrieben. Auf dem Weg von Paris nach Moskau sind auch russische Eisenbahnen auf deutschen Schienen unterwegs. Unser Autor hat am Karlsruher Hauptbahnhof Geschichten von Menschen gesammelt, die noch eine weite Reise vor sich haben.

Thorsten Kaesler

Als die Badischen Staatseisenbahnen im März 1838 den Bau der Rheintalstrecke von Mannheim bis zur Schweizer Grenze nach Basel beschlossen, konnte man auch die bekannte Kurstadt Baden-Baden, im russischen Zarenreich bereits wohlbekannt, nunmehr per Zug erreichen. Doch weder die Beamten des damals unabhängigen Südwestdeutschen Großherzogtums noch die hochrangigen russischen Besucher – unter ihnen zum Beispiel Fjodor Dostojewski und Iwan Turgenjew – hätten sich damals wohl träumen lassen, dass selbst das ferne Moskau von hier aus einmal umsteigefrei zu erreichen sein würde.

Seitdem die Deutsche Bahn 2014 ihr Nachtzugprogramm zwischen Paris und Berlin aus Kostengründen eingestellt hat, haben die Russischen Staatseisenbahnen RZD den Service auf dieser Strecke übernommen. Einmal wöchentlich setzt sich am Pariser Gare de l'Est ein Zug Richtung Moskau in Bewegung. Etwa 38 Stunden dauert die Fahrt und mit fast 3200 km legt der Zug immerhin ein gutes Drittel der Strecke zwischen Moskau und Wladiwostok zurück. Zwischenhalt neben Berlin, Warschau und Minsk ist auch das beschauliche Karlsruhe, die damalige Hauptstadt des Großherzogtums Baden.

Wer aber steigt dort ein und aus? Welche Geschichten verbergen sich hinter den Namen auf den Fahrscheinen und Reservierungen? Sind es wagemutige Touristen oder Geschäftsleute, bei denen Zeit keine Rolle spielt? Vielleicht Auswanderer mit zu viel Gepäck fürs Flugzeug? Sind es Deutsche, Russen oder gar Kasachstaner?

Es ist ein feuchter Donnerstagabend im September. Eine Stunde vor Abfahrt des Zuges ist der Bahnsteig in Karlsruhe noch verwaist, aber die Anzeigetafel auf Gleis 3 lässt keinen Zweifel aufkommen: „Moskva“ zeichnet sich dort bereits in großen, weißen Lettern auf blauem Grund ab. Aber wird überhaupt jemand auftauchen oder alles leer bleiben bis 00.42 Uhr, der offiziellen Abfahrtszeit?

Von Karlsruhe nach Peking

Gegen Mitternacht tauchen die ersten mutmaßlichen Passagiere auf. Ein junger Mann mit asiatischen Gesichtszügen zieht einen schweren Koffer hinter sich her. Er erklärt sich gerne bereit, ein wenig von sich zu erzählen. Sein Name ist Kungpeng, er



Foto: Autor

stammt aus Shanghai in China – und er fährt mit dem Zug in die Heimat. Kungpeng studiert seit drei Jahren Maschinenbau an der Universität Karlsruhe. Er hat schon in der Schule Deutsch gelernt und durch seine guten Kenntnisse einen Studienplatz in Deutschland ergattert. Jetzt sind

Semesterferien und er plant, mit der transsibirischen Eisenbahn bis Peking zu fahren. Dazwischen möchte er eine Woche lang Moskau besuchen.

Ji Xianlin, ein bekannter chinesischer Schriftsteller, habe ihn zu der Reise inspiriert, erklärt Kungpeng. „Er hat in Deutschland studiert, und ist die ganze Strecke von Peking bis Göttingen mit dem Zug gefahren. Ich habe sein Buch `Zehn Jahre in Deutschland` gelesen. Nur dass ich eben in die umgekehrte Richtung fahre.“ Geld spielt für Kungpeng dabei keine Rolle: Ein Ticket mit dem Zug nach Moskau ist teurer als ein vergleichbares Flugticket. Für ihn ist das Ganze jedoch eine Art Abenteuer. Er freut sich besonders auf Moskau und auf den Baikalsee. Danach will er Zeit mit seiner Familie verbringen und im Oktober zurück nach Karlsruhe kommen, um sein Studium fortzusetzen.

Bei Null anfangen

Allmählich füllen sich die Sitzbänke und Wartehäuschen mit Menschen. Es ist noch eine halbe Stunde bis zum Eintreffen des Zuges. Auch Kasachstandeutsche finden sich darunter, zum Beispiel Alexander aus Aktöbe. Er fährt nach Moskau und möchte von dort in seine Geburtsstadt weiterfliegen, um alte Schulkameraden wiederzutreffen.

Er findet den Zug bequemer als eine Flugreise. Wäre er von Frankfurt aus geflogen, hätte er aufgrund der ungünstigen Abflugzeiten schon am Vorabend dorthin fahren und die Nacht am Flughafen verbringen müssen. Ob er die „Wiedergeburt“ kennt? „Wosroschdenije? Ich weiß nicht. Ist das eine Siedlung in der Steppe?“, fragt er zurück. „Ich bin schon 1983 nach Russland umgezogen und dann 1988 nach Deutschland. Damals gab es das wahrscheinlich noch nicht.“

Dass er gerade jetzt Zeit für die Reise findet, hat einen unerfreulichen Grund: Jahrelang hat er als Uhrmacher in der Nähe von Baden-Baden gearbeitet und sogar eine eigene Firma gegründet. Aber in diesem Frühjahr musste er Insolvenz anmelden, weil auch das Unternehmen, für welches er Zulieferer war, Pleite gegangen ist. „Zwölf Jahre habe ich jedes Wochenende gearbeitet und nie Urlaub gemacht. Jetzt bin ich arbeitslos und als Selbständiger kriege ich fast gar nichts vom Staat. Das einzig Positive ist, dass ich die Situation kenne – als ich damals nach Deutschland gekommen bin, musste ich ja auch bei Null anfangen.“ Stünde er wieder vor der Entscheidung zu bleiben oder auszuwandern, würde er sich abermals für Deutschland entscheiden. Für seine Kinder seien die Perspektiven hier deutlich besser. Nur ein eigenes Unternehmen würde er nicht mehr gründen: „Meine Freunde, die zu Siemens gegangen sind, denen geht es heute gut. Und wenn sie den Job verlieren, kriegen sie wenigstens eine gute Abfindung und Arbeitslosengeld.“

„Fahren Sie mit uns!“

Inzwischen ist eine ganze Menge an Leuten auf dem Bahnsteig. Der Zug kommt in fünf Minuten, die meisten schauen schon auf ihre Fahrkarten und versuchen herauszufinden, wo genau ihre Wagen halten. Ein weißrussisches Ehepaar kommt vorbei, sie sind auf dem Weg nach Brest. Dorthin gibt es so wieso keine direkten Flüge und außerdem haben sie Flugangst. Für ein längeres Gespräch ist keine Zeit – ehe man sich versieht, fährt der Paris-Moskau-Express mit den unverkennbaren, in elegantem Graurot gestrichenen russischen Waggonen – und einer deutschen Lokomotive – ein. Die Menschentrauben am Bahnsteig setzen sich in Bewegung, von überall her dringt das Geräusch rollender Kofferräder. Die Schaffner öffnen die Türen und kontrollieren Fahrscheine und Reisepässe, ganz wie man es aus den postsowjetischen Ländern gewohnt ist. Eine Gestalt nach der anderen wird von den hell erleuchteten Türen geschluckt und nach nur wenigen Minuten kehrt wieder Ruhe ein auf Gleis 3.

Der Aufenthalt beträgt eine Viertelstunde. Die Schaffner nutzen die Pause, um sich die Beine zu vertreten oder eine Zigarette zu rauchen. Ein betrunkenen Deutscher versucht in den Zug einzu steigen – ohne Ticket, aber dafür mit einer Bahncard 100. Dass diese nicht in einem russischen Zug gilt, auch wenn er auf dem Fahrplan in Deutschland steht, ist dem Mann kaum begrifflich zu machen. Dabei gebe es ohnehin keine freien Plätze mehr, erklärt ein Zugbegleiter. Der Zug sei praktisch immer ausgebucht. Und modern seien die Waggonen:

„Platzkart gibt es hier nicht, nur Kupe und Ljuks!“ Platzkart sind in Russland die offenen Liegewägen.

Der Prowodnik empfiehlt, ein Ticket im Voraus bei einem Reisebüro oder online zu kaufen. Letzteres geht beispielsweise über die Website der RZD. Bei der Deutschen Bahn ist hingegen nur eine Fahrplanauskunft erhältlich. „Kaufen Sie sich doch mal ein Ticket und fahren mit uns! Bis Moskau, ohne Umsteigen!“, sagt er noch, als die Pfeife pünktlich um 00.42 Uhr zur Abfahrt ertönt. Die Türen schließen sich. Fast lautlos setzt sich der Zug in Bewegung. Samstagabend wird er sein Ziel erreicht haben – den Belarussischen Bahnhof im Westen von Moskau. ■

■ deutsche Schienen -

германские ж/д пути

■ hochrangig -

высокопоставленный

■ umsteigefrei -

беспересадочный

■ Strecke, f - зд.: расстояние

■ mutmaßlich - возможный,

предполагаемый

■ Flugticket, n - авиабилет

■ Abfindung, f - (денежное)

возмещение

■ der Zug ist ausgebucht - все

места на поезд проданы

■ Fahrplanauskunft, f - справка

о расписании движения

поезда (поездов)

Rosental – verlassen, aber nicht vergessen

Ein deutsches Dorf in Georgien: Erinnerungen an die guten und schlechten Zeiten

Rita Laubhan

Auch wenn zum Thema „Deutsche im Südkaukasus“ schon seit Jahrzehnten viel geforscht und publiziert wird, gibt es dennoch Nachholbedarf – manche Siedlungen standen noch nie im Fokus der Forscher und sind gänzlich in Vergessenheit geraten. Das betrifft beispielsweise die Siedlung Rosental bei Muchrani (Mukhrani), jetzt Vardisubani in Georgien. Bei der Arbeit an meinem Buch über Alexandersdorf („Alexandersdorf – ein schwäbisches Dorf im Kaukasus. Die ersten 100 Jahre – Familienchronik 1817-1917“) habe ich einige ehemalige Rosentaler kennengelernt, die Bewegendes zu erzählen hatten. So ist dieser Artikel entstanden – ein weiteres Steinchen zum bunten Mosaikbild der schwäbischen Geschichte im Südkaukasus.

Rosental ist eine der letzten deutschen Kolonien, die in Georgien vor 1941 gegründet wurde. 1817-1818 kamen Schwaben aus Württemberg in den Südkaukasus und gründeten dort ihre Siedlungen. Im Laufe der Zeit waren fast alle Wirtschaften aufgrund des Erbrechts in Halbe- und manche in Viertelwirtschaften geteilt worden. Weitere Teilungen wurden später verboten, weil die Ernährung der Familien nicht gesichert werden konnte, schrieb die „Kaukasische Post“ 1909. Wegen Landmangel sind manche Alexandersdorfer schon seit 1908 nach Traubenberg (heute Tamarisi), ab 1925 nach Marnaul (Marneuli) und ab 1922 nach Hoffnungstal (bei Karjas) gegangen. In der Sowjetzeit wurden die Kolonisten zwangskollektiviert und ihr Land verstaatlicht.

1933 bekamen ansiedlungswillige Alexandersdorfer Ländereien bei Muchrani und Karjas zugeteilt. Handwerker, die eine Beschäftigung in Tbilisi hatten – z.B. bei der Eisenbahn, blieben meist in Alexandersdorf. Mehrere Bauern und Weingärtner waren aber entschlossen, sich auf neuen Ländereien anzusiedeln. So zogen 43 Familien in die Gegend bei Karjas und gründeten das Dorf Traubental.

28 Familien aus Alexandersdorf ließen sich in der Gegend bei Muchrani nieder und gründeten Rosental. Das Land für die neue Siedlung wurde 1933 zugeteilt und musste zuerst urbar gemacht werden. Die Männer mit ihren erwachsenen Söhnen fuhren aus Alexandersdorf nach Rosental, um das Land von Hecken und stacheligem Gebüsch zu befreien. Rosental kommt von Heckenrosen, die es in der Gegend in Hülle und Fülle gab. Am Anfang wohnten die Siedler noch in Holzhütten, bis sie ihre Häuser fertig gebaut hatten. Die meisten Familien waren 1936 nach Rosental umgezogen.



Straße in Rosental.

Die 95-jährige Erna Thim, geb. Gerstenlauer, und die 86-jährige Irma Bruscko, geb. Schock, sind ehemalige Rosentaler. Heute leben beide in Württemberg und erinnern sich an ihre alte Heimat Rosental.

Erna Thim (wohnhaft in Mosbach/Württemberg) erzählt:

„Ich wurde 1923 in Alexandersdorf bei Tiflis geboren. Die Siedlung Rosental wurde ca. 50 km von Tbilisi gegründet.



Etwa drei Kilometer von Rosental lag auf einer Seite das georgische Dorf Muchrani (Mukhrani), auf der anderen Seite sechs Kilometer entfernt Krovrisi. 1934 hatten die Umsiedler aus Alexandersdorf angefangen, in Rosental Häuser zu bauen. Meine Eltern wohnten zu der Zeit noch in Alexandersdorf. Vater hatte dort eine Werkstatt, er war Wäagner von Beruf und baute Transportwagen. Meine Brüder und ich mussten von Montag bis Samstag in Rosental in einer Holzhütte wohnen. Ich, damals elf Jahre alt, hatte für meine Brüder das Mittagessen zu kochen. Meine Brüder rodeten das Land und machten Lehmsteine (genannt „Batzen“), aus denen später das Haus gebaut wurde. Die „Batzen“ wurden aus zähflüssigem Lehm mit Spreu gemischt, und zu einer Art Ziegelstein geformt und in der Sonne getrocknet. Samstags gingen wir zu den Eltern nach Alexandersdorf und mussten montags erneut für die ganze Woche wieder nach Rosental. Unser Haus war kaum fertig, als die ganze Familie 1935 nach Rosental zog. Ich war da gerade 12 Jahre alt.

Auf dem Land weideten vorher die Viehherden der „Tataren“ (so nannte man damals die Einheimischen). Dann kamen die deutschen Siedler, haben das Land urbar gemacht und Weizen, Mais, Gerste oder Hafer angebaut. Nicht selten ist es vorgekommen, dass die Viehherden der Einheimischen die bestellten Felder kaputt trampelten.

Das Dorf hatte eine Straße, 14 Häuser rechts und 14 Häuser links. Die Dorfgegend in Richtung

Ksovrisi bezeichnete man als „Oben“ (höher), die in Richtung Muchrani hieß „Unten“ (niedriger). Das Wasser vom Bewässerungskanal lief von „Oben“ nach „Unten“. Auf der rechten Seite war das Land besser, auf der linken Seite in der Nähe zum Fluss Ksanka gab es oft Überschwemmungen.

Die Siedlung hieß Rosental, aber die Kolchose „Rosa Luxemburg“. Mein Vater Gottfried Gerstenlauer war in den Jahren 1938-1941 Kolchosvorsitzender. Der Onkel Ulrich Gerstenlauer brachte die Post von Muchrani und versorgte die Dorfbewohner mit Lebensmitteln und anderen Waren. Jakob Flad war Buchhalter und half den Leuten bei verschiedenen schriftlichen Angelegenheiten.

Die ersten zwei Jahre gab es in Rosental keine Schule, später hat man die Kinder im Haus von Christian Schock unterrichtet – es war eine 4-Klassen-Schule. Der Lehrer, ein junger Georgier, unterrichtete auf Georgisch. Unsere Rosentaler, insbesondere die Männer, konnten gut Georgisch. Zu Hause und untereinander wurde natürlich nur Schwäbisch gesprochen.

Am 18.10.1941 wurde auch unsere Familie deportiert. Ich kann mich noch gut erinnern, wie wir am Tag zuvor noch Mais geerntet haben und uns freuten, dass wir mit den Feldarbeiten fertig waren. Am nächsten Tag erfuhren wir, dass wir unsere Heimat verlassen müssen. Die Sachen zum Mitnehmen wurden in der Vorderstube gelagert, die Tür wurde von den Milizionären abgeschlossen und versiegelt.

Morgens am 18. Oktober kamen Einheimische mit „Arbas“ (Fuhren), wir mussten uns mit unseren Sachen auf die Fuhren setzen – und so ging es los in die Ungewissheit. Als wir durch Muchrani fuhren, winkten uns einige einheimische Frauen weinend nach. Am Bahnhof Ksanka (Ksani) wurden wir in einen Zug Richtung Baku verladen und dort auf ein Schiff verfrachtet, es ging nachts über das Kaspische Meer nach Krasnowodsk, weiter in Viehwaggons durch Turkmenistan, Usbekistan bis nach Kasachstan.

Am 12.11.1941 waren wir in Pawlodar angekommen. Nach Übernachtung in irgendeinem naheliegenden kasachischen Dorf landeten mehrere Familien

schließlich in Kysyltu, einem Dorf ca. 50 km von Pawlodar entfernt. Die anderen aus unserem Dorf landeten in Dorf Podstepka.

Die Männer mussten schon im Februar 1942 in die Arbeitsarmee. Es war eine sehr schwere Zeit mit Hunger, Kälte, Armut – viele sind gestorben. Ich wurde mit 19 Jahren im November 1942 mit anderen jungen Mädchen und Frauen ebenfalls in die Arbeitsarmee eingezogen. Auch meine vier Brüder wurden zur Zwangsarbeit mobilisiert. Erst sechs Jahre später wurde ich entlassen und kam wieder zu den Eltern nach Kysyltu.

1959 sind wir nach Dschetysai gezogen, wo es wärmer war. Da wohnten bereits einige Kaukasien-deutsche, die sich dort nach Ende der Kommandanturaufsicht angesiedelt hatten. Dort traf ich meinen Mann

Ewald Thim, er wurde aus Akstafa (einer deutschen Siedlung in Aserbaidschan) nach Kasachstan deportiert – 1960 heirateten wir. 1972 besuchte ich mit meinem Vater noch einmal unsere alte Heimat Rosental. Es war traurig anzusehen, in welchem Zustand unsere Häuser jetzt waren. Im Garten waren keine Bäume und keine Rebstöcke mehr zu sehen. Das war nicht mehr unser schönes Rosental. Im März 1991 kamen wir nach Deutschland.“

Irma Bruscko (wohnhaft in Markdorf/Württemberg), erzählt:

„Ich wurde 1932 in Alexandersdorf geboren. Mein Vater Gottlieb Schock arbeitete in Tiflis in einer Betriebsfabrik. In der Sowjetzeit wurden die Bewohner der deutschen Dörfer gezwungen, Kolchos einzurichten. Mein Vater wurde zum ersten Vorsitzenden der Kolchose gewählt und musste den Vorsitz in der Kolchose „Rosa Luxemburg“ in der Siedlung Rosental übernehmen. Zwei meiner Tanten mütterlicherseits, Paulina und Ida, sowie mein Onkel Richard väterlicherseits sind mit ihren Fa-

milien in Alexandersdorf (damals schon Stadt Tbilisi) geblieben und wohnten dort bis 1941.

Als den Deutschen Ländereien für neue Siedlungen zugeteilt wurden, waren die Einheimischen („Tataren“) sehr unzufrieden. 1935 kam es zu einem furchtbaren Vorfall. Auf den bestellten Feldern waren schon Weizen und Mais gewachsen, trotzdem ließen die Einheimischen vom Nachbardorf ihr Vieh zum Weiden auf das Land. Mein Vater, als Vorsitzender zuständig für das gute Gedeihen auf den Feldern, setzte sich aufs Pferd und versuchte, die Viehherde zu vertreiben. Schnell kamen Waffen ins Spiel, die erbosten Einheimischen erschossen den Vater. Meine Mutter blieb allein mit zwei kleinen Kindern: Ich war gerade drei Jahre und mein Bruder fünf Jahre alt.

So war der Anfang in Rosental für uns sehr schwer und traurig. Wir wohnten mit Mutter, den Großeltern Ulrich Gerstenlauer und Josephina (geb. Stähle) sowie unserem Onkel Robert Gerstenlauer mit seiner Familie. Meine Mutter war seitdem auf sich selbst gestellt und hatte auch schwere männliche Arbeit allein zu verrichten. Ich musste bereits mit fünf Jahren viel im Haushalt und mit meinem Bruder im Garten helfen. Mein Großvater hatte mir eine kleine Gießkanne gemacht, damit ich das Grab unseres Vaters auf dem Friedhof pflegen konnte.



In Rosental gab es nur drei Gräber von unseren Leuten: von meinem Vater Gottlieb Schock (gest. 1935), von Josephina Hensinger (gest. 1937) und von der Witwe Karoline Knaus (gest. 1939).

Im Oktober 1941 mussten wir Rosental auf immer Ade sagen. Das Bild, als wir sitzend auf den Fuhren die Siedlung verließen, habe ich immer noch vor Augen. Im Dorf stand ein unbeschreiblicher Lärm: die Kühe muhten, die Hunde heulten. Es war ein unheimlich lautes, herzerreißendes Heulen unserer Haustiere, als wir aus dem Dorf abtransportiert wurden. Unser Hund lief noch lange unserer Fuhre hinterher, bis er nicht mehr konnte. Schon nach dem Krieg besuchte mein Onkel unser Rosental. Unser Hund war noch am Leben, hatte ihn erkannt und vor Freude wie wild herumgehüpft.

Nach mehrwöchiger Reise landeten wir mit mehreren Familien aus Rosental in Kysyltu/Kasachstan. Bereits in den ersten Kriegsjahren sind viele gestorben, darunter unser Großvater Ulrich Gerstenlauer, Jakob Klett, seine Frau Christina und ihr Adoptivsohn Jakob, Christina Leibsle, Lisa Weible, Irma Stähle und ihre Mutter Erna und noch viele andere. Nach dem Krieg habe ich in Pawlodar studiert und später 38 Jahre als Lehrerin gearbeitet. 1995 kam ich mit meiner Familie nach Deutschland.“

Как повысить иммунитет народными средствами

Иммунитет – это барьер, который помогает организму сопротивляться различным вирусам, инфекциям и бактериям. В любое время инфекции могут атаковать организм, поэтому очень важно поддерживать свой иммунитет. Один из способов – воспользоваться народными рецептами.

Основные причины ослабления иммунитета – это вредные привычки, неправильное питание, а также плохая экология. Заметно ослабить иммунитет способны и другие факторы, например, бесконтрольный прием лекарственных средств, стрессы, малоподвижный образ жизни. Чтобы иммунитет стал гораздо сильнее, необходимо



постараться избавиться от этих причин и факторов, включить в свой ежедневный рацион продукты, повышающие иммунитет (морковь, тыкву, брокколи, киви, клубнику, жирную рыбу, молочные продукты, кабачки и патиссоны) и начать использовать народные средства.

Перед их применением, естественно, стоит посетить своего лечащего врача и проконсультироваться.

Координатор по социальной работе ОО «Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» Галина Степановна Божкевич.

КАК ПОВЫСИТЬ ИММУНИТЕТ В ДОМАШНИХ УСЛОВИЯХ:

Неплохо себя зарекомендовали настои и отвары, которые в течение совсем небольшого промежутка времени прекрасно поднимают ослабленный иммунитет.

1. Три чайных ложки листьев грецкого ореха залить 500 мл кипятка, дать настояться в течение 10 часов (настаивать лучше в термосе), употреблять ежедневно в течение 12-15 дней по 50 мл после еды.

2. Столовую ложку сосновой хвои или можжевельника залить крутым кипятком (250 мл), поставить на медленный огонь и кипятить в течение 15-20 минут. Отвар процедить и дать остыть. Пить в течение 10 дней по столовой ложке после еды.

3. Две-три столовых ложки ягод рябины (можно брать как сушеную, так и свежую) залить 500 мл кипятка, настоять до полного остывания. В течение дня настой нужно выпить. Употреблять настой необходимо не менее 10 дней подряд.

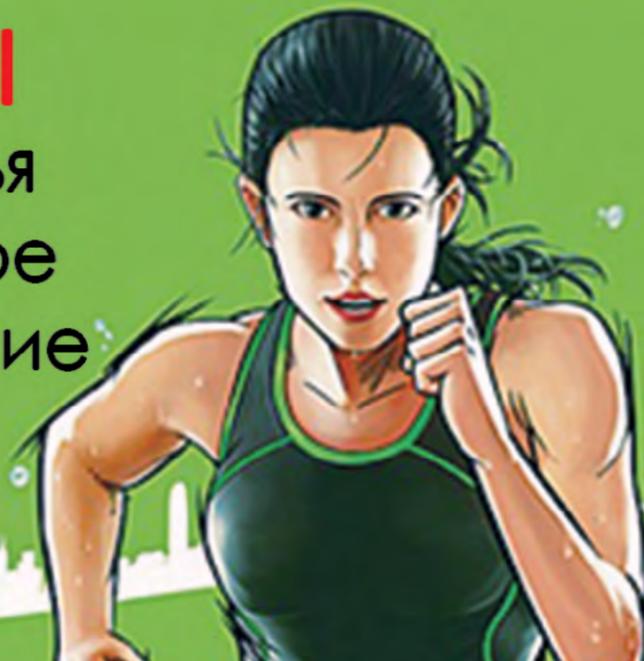
4. Восемь-десять столовых ложек ягод шиповника залить литром кипятка, настоять в термосе не менее часа, по истечении времени настой остудить, добавить три столовых ложки меда и размешать. Пить по стакану раз в день. Курс – две-три недели.

5. Взять столовую ложку полевого хвоща, залить кипятком в количестве 250 мл настоять минут 30 и процедить. Употреблять настой по столовой ложке два раза в день (можно предварительно добавить в него немного свежего меда). Стоит отметить, что данное средство не только прекрасно поднимает иммунитет, но и благотворно влияет на состояние кожи, ногтей и волос.

Иммунитет является природной защитой нашего организма от вредоносных микробов, вирусов и болезней, именно поэтому его укреплением и повышением необходимо заниматься постоянно. Наилучшим периодом для заготовки сырья является лето, ведь именно оно наиболее богато свежими овощами и фруктами, а следовательно, витаминами и полезными веществами.

Более подробную информацию о социальной работе ОФ «Возрождение» вы можете узнать у координатора вашего регионального общества или на сайте wiedergeburt.kz.

ТОВАРЫ
для здоровья
и спортивное
оборудование



massager 
massagers's territory

тел. 8 800 080 4 080
www.massagerkz.kz
info@massagerkz.kz



XII. Zentralasiatische Medienwerkstatt für Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien und Deutschland – Fokus: Stadt2020



Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit seinem Partner, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet. Die diesjährige Ausgabe widmet sich dem Thema Stadtentwicklung statt.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) nach Almaty eingeladen. Für die TeilnehmerInnen übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Während des dreitägigen Workshops mit einer deutschen Referentin werden verschiedene Onlineformate produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (www.daz.asia) und auf der Homepage des Instituts für Auslandsbeziehungen (www.ifa.de) veröffentlicht werden.

Zeit: 28. bis 31. Oktober 2018
Ort: Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns einen aktuellen Lebenslauf und journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit dem Thema beschäftigen: **Stadt 2020**

Aufgabe: Erörtere in einem journalistischen Textbeitrag das oben genannte Thema. Bevölkerung, Verkehr, Gebäude: Eine Stadt kann sich auf ganz unterschiedliche Art und Weise entwickeln. Wie sieht es in deiner Stadt aus?

Mögliche Fragestellungen können sein: Wie sieht die Einwohnerstruktur deiner Stadt aus? Ist die Stadt sehr grün

oder eher grau? Wie bewegen sich die Menschen fort? Welche Herausforderungen gibt es speziell in deiner Stadt? Wer engagiert sich in der Stadtentwicklung?

Suche dir für den Beitrag einen für dich besonders spannenden Aspekt deines Heimatlandes heraus.

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 3.500-4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Oder kommentiere in einem 2-minütigen Video das Thema (Verweise und Quellen bitte in einer extra-Datei benennen).

Gehe in deinem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne das Übernehmen vorgefertigter Textpassagen aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Hole gern Expertenmeinungen ein. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesandten Artikel.

Mit dem Einreichen des Beitrags erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser komplett oder in Auszügen von den Veranstaltern honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Die ZAM findet vorbehaltlich der Mittelzusage durch das Auswärtige Amt statt.

Einsendeschluss ist der 30.09.2018

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Othmara Glas glas@ifa.de. **Betreff:** Zentralasiatische Medienwerkstatt.

ОФОРМИ ПОДПИСКУ:

ЧИТАЙ
DAZ
ГДЕ
УДОБНО



Уважаемые читатели!

Предлагаем вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате. Заявку вы можете отправить на e-mail abo@daz.asia или обратиться в редакцию по телефону +7-727-263-58-06 / 08. Стоимость годовой подписки для получателей стран СНГ и Европы – 8.600 тенге (20 Евро) за 52 номера.

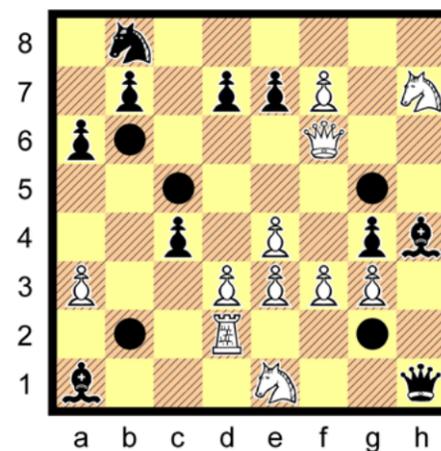
Для жителей Казахстана есть возможность получения печатной версии издания. Оформить подписку можно в любое время в ближайшем отделении «Казпочта» или через Интернет (услуга доступна на www.postmarket.kz). Подписной индекс: 65414. Стоимость ежемесячной подписки для города – 366,29 тенге; для села – 384,93 тенге.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 071



Wer sind die fünf Unbekannten auf b2, b6, c5, g2 und g5? Gab es einen En passant-Schlagfall in der Partie?

Die weiße Bauernkonstellation erklärt wenigstens vier Schlagfälle, der slc8 wurde auf dem Grundfeld geschlagen. Daraus folgt: Von Schwarz kann nur der König eingesetzt werden, und kein wb konnte umwandeln. - skb2, skg2, skg5 und wkg5; illegales Schachgebot. Der sk könnte also nur auf b6/c5 stehen, der wk nur auf b2/g2. - wkb2 mit zuletzt sba2-a1+? kein sb konnte die a-Linie erreichen; Also: wkg2 mit zuletzt sbh2-h1d+. Daraus folgt: skc5. Nur der schwarze f-Bauer konnte in einen sl wandeln (auf e1/g1), wobei ein weißer Offizier Daraus folgt: wbb6. Nun geht nur noch: wtb2 und wlg5. - Ein En-passant-Schlagfall ist nicht rekonstruierbar.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

IMPRESSUM

Sobstvennik: TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Учредитель: Общественный фонд „Казхастанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Отмара Глас
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Алла Шнейдер
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1000 экз. Заказ № 4125.
21 сентября 2018 г. № 37 (8950).
Периодичность – 1 раз в неделю.
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Othmara Glas
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4125. 21. September 2018. Nr. 37/8950.
Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.